

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 377



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 54

23. decembra 2011

Číslo oznamu	Obsah	Strana
	I Uznesenia, odporúčania a stanoviská	
	UZNESENIA	
	<b>Rada</b>	
2011/C 377/01	Uznesenie Rady zo 6 decembra 2011 „Usmernenia týkajúce sa pridanej hodnoty a prínosov kozmického priestoru pre bezpečnosť európskych občanov“ .....	1
	STANOVISKÁ	
	<b>Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov</b>	
2011/C 377/02	Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o úverových zmluvách týkajúcich sa obytných nehnuteľností .....	5

SK

Cena:  
3 EUR

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

## II Oznámenia

## OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

**Európska komisia**

2011/C 377/03	Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ – Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky <sup>(1)</sup> .....	8
2011/C 377/04	Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ – Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky <sup>(2)</sup> .....	13

---

## IV Informácie

## INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

**Rada**

2011/C 377/05	Oznámenie určené osobám, skupinám a subjektom uvedeným na zozname ustanovenom v článku 2 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 2580/2001 o určitých obmedzujúcich opatreniach zameraných proti určitým osobám a subjektom s cieľom boja proti terorizmu [pozri prílohu k nariadeniu Rady (EÚ) č. 1375/2011].....	17
---------------	---	----

**Európska komisia**

2011/C 377/06	Výmenný kurz eura .....	19
---------------	-------------------------	----

---

**Korigendá**

2011/C 377/07	Korigendum k výročnej správe Dvora audítorov o plnení rozpočtu za rozpočtový rok 2010 spolu s odpoveďami inštitúcií (Ú. v. EÚ C 326, 10.11.2011) .....	20
---------------	--	----



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

<sup>(2)</sup> Text s významom pre EHP s výnimkou produktov podľa prílohy I k zmluve

## I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

## UZNESENIA

## RADA

## UZNESENIE RADY

zo 6 decembra 2011

**„Usmernenia týkajúce sa pridanej hodnoty a prínosov kozmického priestoru pre bezpečnosť európskych občanov“**

(2011/C 377/01)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

SO ZRETEĽOM NA

- uznesenie s názvom „Globálne výzvy: využitie európskych systémov pre kozmický priestor v plnej miere“, ktoré Rada pre kozmický priestor prijala na svojom siedmom zasadnutí 25. novembra 2010;
- závery Rady EÚ s názvom „Smerom k stratégii Európskej únie v oblasti kozmického priestoru v prospech občanov“ z 31. mája 2011 a oznámenie Komisie s názvom „Smerom k stratégii Európskej únie v oblasti kozmického priestoru v prospech občanov“, prijaté 4. apríla 2011;
- uznesenie Rady ESA zasadajúcej na ministerskej úrovni k „úlohe kozmického priestoru v plnení globálnych cieľov Európy“ z 26. novembra 2008;
- oznámenie Komisie „Európa 2020: stratégia na zabezpečenie inteligentného, udržateľného a inkluzívneho rastu“, prijaté 3. marca 2010<sup>(1)</sup>;
- rámcovú dohodu medzi Európskym spoločenstvom – ktorého nástupcom sa stala Európska únia – a Európskou vesmírnou agentúrou (ďalej len „rámcová dohoda“), ktorá nadobudla platnosť 28. mája 2004, a na prehľbujúcu sa vzájomnú spoluprácu oboch zmluvných strán;
- UZNÁVAJÚC, že právomocou EÚ v oblasti kozmického priestoru, ktorá vznikla nadobudnutím platnosti Zmluvy o fungovaní Európskej únie, sa v Európe posilňuje politický rozmer kozmického priestoru<sup>(2)</sup>;
- ZDÔRAZŇUJE úlohu, ktorú kozmické systémy zohrávajú pri poskytovaní informácií a praktických nástrojov pre tvorbu a vykonávanie európskych politík v oblastiach, ako sú životné prostredie, zmena klímy, humanitárna pomoc, civilná ochrana a krízové riadenie, s cieľom zabezpečiť lepšiu ochranu obyvateľstva, majetku, životného prostredia a kultúrneho dedičstva v prípade významných prírodných katastrof a katastrof spôsobených ľudskou činnosťou;
- ZDÔRAZŇUJE, že kozmické prostriedky a objekty môžu významne prispieť k dosiahnutiu cieľov spoločnej bezpečnostnej a obrannej politiky (SBOP); a BERIE v tejto súvislosti NA VEDOMIE podpísanie správnej dohody medzi Európskou obrannou agentúrou a Európskou vesmírnou agentúrou 20. júna 2011<sup>(3)</sup>;
- UZNÁVAJÚC, že dokončenie a využívanie globálnych navigačných systémov Galileo a EGNOS a program Globálneho monitorovania pre životné prostredie a bezpečnosť (GMES) poskytnú tým, ktorí prijímajú rozhodnutia, ako aj ďalším užívateľom, pokročilé a spoľahlivé nástroje zamerané na splnenie požiadaviek na ochranu a bezpečnosť európskych aj neeurópskych občanov, a to konkrétne vďaka interoperabilite a integrovanému využívaniu kozmických aplikácií v krízovom riadení, civilnej ochrane a humanitárnej pomoci;
- VÍTAJÚC vypustenie prvých dvoch satelitov systému Galileo na prvej rakete Sojuz vypustenej z kozmického strediska v Guyane („Centre Spatial Guyanais“), európskeho kozmodrómu, ktoré predstavuje významný prvý krok v kozmických činnostiach Európy;
- PRIPOMÍNAJÚC, že kozmickú infraštruktúru, ktorá má z uvedených dôvodov kritický význam, je potrebné chrániť proti prírodným rizikám vrátane prípadných účinkov solárnych búrok, ako aj proti rizikám vyplývajúcim z ľudskej činnosti (napríklad kozmickému odpadu);

<sup>(1)</sup> 7110/10.

<sup>(2)</sup> Najmä článkami 4 a 189.

<sup>(3)</sup> 10085/11.

12. ZOHLADŇUJÚC oznámenie Komisie „Rozpočet stratégie Európa 2020“<sup>(1)</sup>, ktoré obsahuje návrhy v súvislosti s viacročným finančným rámcom EÚ na roky 2014 – 2020 (VFR);
13. UZNÁVAJÚC, že týmito usmerneniami Rady pre kozmický priestor nie sú dotknuté rozhodnutia o nasledujúcom viacročnom finančnom rámci;
- I. Kozmický priestor pre bezpečnosť a udržateľný rozvoj**
14. PRIPOMÍNA, že GMES a systém Galileo/EGNOS sú hlavnými programami Európskej únie v zodpovednosti a pod riadením Európskej komisie, a že GMES sa opiera tiež o partnerstvo s ESA a jej členskými štátmi a sú do neho zapojené aj ďalšie príslušné európske orgány; OPĀTOVNE POTVRDZUJE, že pre EÚ je prioritou zabezpečenie rozvoja a využívania udržateľných služieb a infraštruktúry GMES v strednodobom a dlhodobom horizonte. NALIEHA na Európsku komisiu, aby podnikla potrebné a včasné kroky s cieľom zabezpečiť kontinuitu programu a tiež uistiť užívateľov GMES a zainteresované strany o svojom záujme o program GMES;
15. UZNÁVA, že GMES zohráva dôležitú úlohu v tom, aby Európa zabezpečila nezávislý prístup ku kľúčovým strategickým informáciám podporujúcim mnohé politiky EÚ zakotvené v zmluvách, ako sú poľnohospodárstvo, životné prostredie, doprava, energetika, zdravie, civilná ochrana, humanitárna pomoc a bezpečnosť, a preto ZDÔRAZŇUJE, že je potrebné zabezpečiť udržanie infraštruktúry a služieb a ich dostupnosť aj po roku 2013;
16. KONŠTATUJE, že zmena klímy má závažné dôsledky na spoločnosť aj na hospodárstvo, ako aj na prírodné a riadené ekosystémy, UZNÁVA, že GMES je významným európskym príspevkom k celosvetovému úsiliu o porozumenie zmene klímy a monitorovanie a zmiernovanie jej dôsledkov, a ZDÔRAZŇUJE, že zavedenie osobitnej služby GMES v oblasti zmeny klímy by mali dopĺňať ďalšie existujúce služby a činnosti a mali by s týmito službami a činnosťami vzájomne pôsobiť, aby sa zabezpečila reakcia na túto výzvu;
17. VÍTA efektívne poskytovanie informácií prostredníctvom satelitu v rámci programu GMES na podporu krízových operácií počas nedávnych katastrof vo svete. DOMNIEVA SA, že GMES musí zohrávať dôležitú úlohu oporného bodu zlepšenej európskej schopnosti reakcie na núdzové situácie v synergii s existujúcimi mechanizmami, a VYZÝVA Európsku komisiu, aby ďalej zlepšovala prístup k príslušným údajom a informáciám poskytovaným prostredníctvom národných programov počas krízových situácií;
18. VÍTA výsledky, ktoré Európska komisia dosiahla vo vývoji predoperačných spôsobilostí pre bezpečnostné služby GMES, a Európskej komisii ODPORÚČA, aby v úzkej spolupráci s Európskou službou pre vonkajšiu činnosť (ESVČ), spolu s členskými štátmi a príslušnými agentúrami EÚ, ako sú napr. FRONTEX, EUSC a EMSA, sfinalizovala vymedzenie plne funkčných bezpečnostných služieb GMES a urýchlila prechod k takýmto službám na podporu vonkajšej činnosti EÚ a hraničného a námorného dozoru na základe požiadavky užívateľa;
19. VYZÝVA Európsku komisiu, aby v úzkej konzultácii so všetkými príslušnými zainteresovanými stranami navrhla organizačný rámec vrátane správy a zriadenie plánovaných operačných služieb. Európsku komisiu obzvlášť NALIEHAVO VYZÝVA, aby v konzultácii so všetkými príslušnými zainteresovanými stranami ukončila vymedzenie vhodnej politiky v oblasti údajov GMES založenej na plnom a otvorenom prístupe k informáciám poskytutým prostredníctvom služieb GMES a k údajom zozbieraným prostredníctvom infraštruktúry GMES s výhradou príslušných medzinárodných dohôd, bezpečnostných obmedzení a podmienok udeľovania povolenia vrátane registrácie a prijatia užívateľských licencií, ktorou sa maximalizuje využívanie GMES a ktorá vychádza z vyváženého prístupu medzi bezplatným prístupom k určitým verejným údajom a službám a potrebou posilniť trhy v oblasti pozorovania Zeme v Európe a rast existujúcich a vznikajúcich európskych podnikov poskytujúcich údaje a dátové služby; ako aj správu bezpečnosti zložiek a informácií GMES;
20. DOMNIEVA SA, že otázka vlastníctva kozmickej infraštruktúry GMES má ústredný význam z hľadiska budúcnosti GMES, a VYZÝVA Európsku komisiu a ESA, aby čo najskôr ukončili posudzovanie tejto otázky;
21. BERIE NA VEDOMIE rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady o pravidlách prístupu k verejnej regulovanej službe (PRS), ktorú poskytuje globálny satelitný navigačný systém zriadený v rámci programu Galileo<sup>(2)</sup>, a VYZÝVA Európsku komisiu, aby s podporou ESVČ a v úzkej spolupráci spolu s členskými štátmi a dotknutými skupinami užívateľov vymedzila opatrenia vhodné na zabezpečenie hladkého zavedenia PRS a súvisiacich systémov a plne pritom zohľadnila vnútroštátnu infraštruktúru, keďže tým sa zlepšia spôsobilosti EÚ v oblasti krízového riadenia;
22. UZNÁVA, že satelitné komunikačné systémy predstavujú kľúčovú spôsobilosť pri akejkolvek reakcii na krízu a operácii krízového riadenia a veľmi dôležitý a vzácny zdroj predovšetkým v situáciách, keď je poškodená alebo zničená pozemná infraštruktúra, a Európskej komisii, ESVČ a členským štátom ODPORÚČA, aby sa s podporou EDA usilovali o dosiahnutie bezpečného a zaručeného prístupu pre aktérov krízovej reakcie a riadenia ku komerčným a štátnym systémom satelitnej komunikácie;

(1) 12475/11.

(2) Ú. v. EÚ L 287, 4.11.2011, s. 1.

23. ZDÔRAZŇUJE, že efektívne riadenie krízových situácií si vyžaduje mobilizáciu príslušných zdrojov, ako aj príslušných informácií, aby sa tak mohli optimálne využívať, a preto si vyžaduje integráciu rozličných kozmických a pozemných aplikácií na podporu koordinácie činností vykonávaných viacerými aktérmi zapojenými do civilnej ochrany a humanitárnych operácií;

24. Zohľadňujúc uvedené, VYZÝVA Európsku komisiu, aby podľa potreby s podporou ESVČ, ESA a členskými štátmi a s podporou EDA:

— medzi potenciálnymi užívateľmi zvyšovala povedomie o potenciálnych možnostiach integrácie kozmických aplikácií do príslušných systémov,

— zabezpečovala optimálne využívanie kozmických riešení v rámci európskeho mechanizmu koordinácie v oblasti civilnej ochrany,

— vypracovala riešenia vedúce k interoperabilite technických systémov v kozmickej oblasti a súdržný rámec operačných postupov na využívanie kozmických aplikácií pre krízové riadenie,

— okrem toho preskúmala možnosti miniaturizácie využívaním malých (mikro-, nano- a piko-) satelitov na dosiahnutie zníženia nákladov;

## II. Bezpečnosť a udržateľnosť pre vesmír

25. KONŠTATUJE, že pre kozmické prostriedky a objekty a súvisiace pozemné infraštruktúry existujú vážne hrozby, ku ktorým patria riziká kolízie a vplyv kozmických poveternostných javov; UZNÁVA dôležitosť ochrany takýchto kozmických prostriedkov, objektov a služieb, ktoré majú kritický význam pre európske hospodárstvo a politiky; a UZNÁVA potrebu účinnej spôsobilosti získavania informácií o situácii v kozmickom priestore (SSA) ako činnosti na európskej úrovni, aby sa okrem iného zvýšila bezpečnosť európskych kozmických prostriedkov a objektov, ako aj európskych kozmických prostriedkov a objektov, ktoré sa vynesú na obežnú dráhu v budúcnosti, vo vzťahu ku kozmickému odpadu a iným kozmickým objektom, ako aj kozmickým poveternostným javom; na tento účel by mala Európska únia v čo najširšej miere využiť prostriedky, kompetencie a zručnosti, ktoré už sú k dispozícii alebo sa vyvíjajú v členských štátoch, na európskej a prípadne medzinárodnej úrovni;

26. UZNÁVA významný príspevok prípravného programu ESA v oblasti SSA; uznávajúc charakter duálneho využitia takéhoto systému a berúc do úvahy jeho osobitný bezpečnostný rozmer VYZÝVA Európsku komisiu, aby v súčinnosti s vysokou predstaviteľkou, v úzkej spolupráci s ESA a členskými štátmi disponujúcimi príslušnými prostriedkami a kapacitami a po porade so všetkými zainteresovanými stranami, predložila návrhy spôsobu, ako tieto prostriedky a kapacity naplno využívať a ako na nich budovať s cieľom vytvoriť ako činnosť na európskej úrovni spôsobilosť získavania informácií o situácii

v kozmickom priestore (SSA) a v tejto súvislosti vymedzila s ohľadom na vysokú citlivosť údajov SSA ako nevyhnutnú podmienku vhodnú politiku v oblasti riadenia a údajov;

27. KONŠTATUJE, že budúca operačná spôsobilosť na európskej úrovni v oblasti bezpečnosti SSA by mala zahŕňať tri zložky: sledovanie telies na obežnej dráhe a dohľad nad nimi, predpovedanie a monitorovanie kozmických poveternostných javov a ich vplyvu predovšetkým na kritickú infraštruktúru a monitorovanie objektov v blízkosti Zeme (NEO) v rámci vymedzenia spôsobilosti SSA <sup>(1)</sup>, založeného na dohodnutom spojení požiadaviek v oblasti SSA zo strany civilných a vojenských užívateľov;

28. UZNÁVA, že ochrana kozmických prostriedkov a objektov si bude vyžadovať trvalé výskumné činnosti v oblastiach, ako sú vplyvy kozmických poveternostných javov, sledovanie odpadu z objektov z blízkosti Zeme, predpovedanie jeho pohybu, jeho redukcia a odstraňovanie, a VYZÝVA Európsku komisiu, ESA a členské štáty, aby príslušné kroky zhodnotili s cieľom primerane riešiť tieto otázky;

29. UZNÁVA, že je potrebné zvýšiť bezpečnosť, ochranu a udržateľnosť všetkých činností v otvorenom kozmickom priestore. V tomto kontexte OPĀTOVNE ZDÔRAZŇUJE dôležitosť pokračovania v diskusiách na multilaterálnej úrovni o návrhu medzinárodného kódexu správania pri činnostiach v otvorenom kozmickom priestore s cieľom zabezpečiť dodržiavanie tohto kódexu zo strany čo najväčšieho počtu štátov. Ďalej sa DOMNIEVA, že širší prístup k adekvátnym a spoľahlivým informáciám o kozmických činnostiach bude predstavovať opatrenie budovania dôvery a poskytne základňu pre zvýšenú dôveru vo vzťahu k mierovému využívaniu otvoreného kozmického priestoru;

30. ZASTÁVA NÁZOR, že v priemyselnej politike pre oblasť kozmického priestoru by sa mali zohľadniť osobitosti kozmického sektora a záujmy všetkých členských štátov investovať do kozmických prostriedkov a objektov a zamerať sa na tieto spoločné ciele: podpora európskych spôsobilostí, pokiaľ ide o návrh, vývoj, uvádzanie do prevádzky, prevádzkovanie a využívanie systémov pre kozmický priestor; posilnenie konkurencieschopnosti európskeho priemyslu na domácich, ako aj vývozných trhoch; a podpora hospodárskej súťaže a vyváženého vývoja a zapojenia kapacít v rámci Európy; ZDÔRAZŇUJE, že je potrebné preskúmať, či by na európskej a medzinárodnej úrovni mohli byť potrebné primerané opatrenia na zaistenie udržateľnosti a hospodárskeho rozvoja kozmických činností vrátane činností európskeho komerčného sektoru;

31. V kontexte udržateľnosti činností v kozmickom priestore PRIPOMÍNA <sup>(2)</sup> svoju výzvu určenú všetkým európskym inštitucionálnym aktérom v záujme zachovania nezávislého,

<sup>(1)</sup> 15715/11.

<sup>(2)</sup> 16864/10.

spoľahlivého a nákladovo efektívneho prístupu do kozmického priestoru za dostupných podmienok, aby ako záležitosť vysokej priority zvažili používanie nosných systémov vyvinutých v Európe a preskúmali otázky týkajúce sa ich možného zapojenia sa do činností súvisiacich s využívaním nosných systémov;

### III. Prieskum

32. PRIPOMÍNA rokovania európskych a medzinárodných partnerov na politickej úrovni počas tretej prieskumnej konferencie a prvého zasadnutia medzinárodnej prieskumnej platformy na vysokej úrovni, ktoré sa bude konať 10. novembra 2011 v Lucce (Taliansko), a jej vyhlásenie, v ktorom sa uznáva prínos trvalého a štruktúrovaného politického dialógu na vysokej úrovni o budúcom kozmickom prieskume, ktorý môže pomôcť vymedziť potenciálne oblasti medzinárodnej spolupráce, VÍTA ponuku Spojených štátov amerických usporiadať ďalší dialóg;
33. UZNÁVA potenciál robotického a ľudského prieskumu na obežnej dráhe v blízkosti Zeme aj vo väčšej vzdialenosti,

podporovaného medzinárodným politickým dialógom na vysokej vládnej úrovni s cieľom dosiahnuť spoločenský, intelektuálny a hospodársky pokrok a prínos pre občanov. To zahŕňa vytvorenie globálnych partnerstiev vytvorených na základe spoločných náročných a mierových cieľov; podporu vedeckého pokroku; vytvorenie podmienok pre budúce objavy; riešenie globálnych výziev v kozmickom priestore a na Zemi prostredníctvom využívania inovačnej technológie; inšpiráciu spoločnosti a predovšetkým mladých generácií prostredníctvom kolektívneho aj individuálneho úsilia; a umožnenie hospodárskeho rastu a nových podnikateľských príležitostí;

34. VYZÝVA Európsku komisiu, ESA a členské štáty, aby pokračovali v diskusiách na európskej úrovni aj s medzinárodnými partnermi s cieľom vymedziť stratégiu na obdobie po roku 2020 vrátane európskej účasti na tejto stratégii, v rámci príprav ďalšieho zasadnutia zameraného na dialóg, na ktorom by sa mali zohľadniť európske ambície, priority a zdroje.

## STANOVISKÁ

## EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV

## Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o úverových zmluvách týkajúcich sa obytných nehnuteľností

(2011/C 377/02)

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 16,

so zreteľom na Chartu základných práv Európskej únie, a najmä na jej články 7 a 8,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov <sup>(1)</sup>,so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov <sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 28 ods. 2,

PRIJAL TOTO STANOVISKO:

## 1. ÚVOD

1. Dňa 31. marca 2011 Komisia prijala návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady o úverových zmluvách týkajúcich sa obytných nehnuteľností (ďalej len „návrh“).

## 1.1. Konzultácie s EDPS

2. Dňa 31. marca 2011 Komisia poslala návrh európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov považuje toto oznámenie za žiadosť o poskytnutie konzultácií inštitúciami a orgánom Spoločenstva, ako sa uvádza v článku 28 ods. 2 nariadenia (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov [ďalej len „nariadenie (ES) č. 45/2001“]. Predtým <sup>(3)</sup>, pred prijatím návrhu poskytla Komisia európskemu dozornému úradníkovi pre

ochranu údajov možnosť predložiť neformálne pripomienky. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta otvorenosť postupu, ktorý prispel k zlepšeniu textu z hľadiska ochrany údajov už v ranej fáze. Niektoré z uvedených pripomienok sa zohľadnili v návrhu. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta odkaz na súčasnú konzultáciu v preambule návrhu.

## 1.2. Všeobecné informácie

3. Zodpovedné poskytovanie úverov sa v návrhu vymedzuje ako starostlivý prístup veriteľov a sprostredkovateľov úveru k poskytovaniu úveru v takej výške, ktorú si spotrebiteľia môžu dovoliť a ktorá spĺňa ich potreby a situáciu. Pojem zodpovedné poskytovanie úverov predpokladá, že spotrebiteľia poskytnú relevantné, úplné a presné informácie o svojej finančnej situácii a podporuje ich v tom, aby prijali kvalifikované a udržateľné rozhodnutia.
4. V návrhu sa uvádza viacero faktorov, ktoré ovplyvňujú rozhodnutie o udelení určitého hypotekárneho úveru, voľbu dlžníka medzi hypotekárnymi produktmi a jeho schopnosť splácať úver. Medzi ne patrí hospodárske prostredie, asymetria informácií a konflikt záujmov, regulačné medzery a nezrovnalosti, ako aj ďalšie faktory, ako napríklad finančná gramotnosť dlžníkov a štruktúra financovania hypoték. Z hľadiska návrhu bolo nezodpovedné správanie niektorých účastníkov trhu jedným zo zdrojov finančnej krízy, preto je legislatívna iniciatíva zameraná na riešenie nezodpovedného poskytovania a prijímania úverov, aby sa predišlo opakovaniu finančnej krízy.
5. V návrhu sa preto uvádzajú určité požiadavky na prudenčné podnikanie a dohľad pre veriteľov a povinnosti a práva pre dlžníkov s cieľom zaviesť jasný právny rámec, ktorý ochráni hypotekárne trhy EÚ od rušivých vplyvov, ktoré sa na týchto trhoch vyskytli počas finančnej krízy.

## 1.3. Vzťah k európskemu systému ochrany údajov

6. Návrh obsahuje obmedzený počet činností, ktoré sú dôležité v rámci európskeho systému ochrany údajov. Týkajú sa najmä nahliadnutia veriteľov a sprostredkovateľov úverov do takzvanej databázy úverov na účely posúdenia úverovej

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31, (ďalej len „smernica 95/46/ES“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

<sup>(3)</sup> V decembri 2010.

bonity spotrebiteľov a poskytnutia informácií veriteľom alebo sprostredkovateľom úverov zo strany spotrebiteľov.

7. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov s potešením konštatuje, že súčasný text návrhu obsahuje dôležité odkazy na príslušné pravidlá ochrany údajov. Rád by však poukázal na skutočnosť, že sú nevyhnutné niektoré spresnenia. Na jednej strane by návrh nemal obsahovať príliš podrobné ustanovenia o dodržiavaní zásad ochrany údajov, čo je zaručené tým, že sa na všetky činnosti spracovania údajov vzťahujú vnútroštátne právne predpisy, ktorými sa vykonáva smernica 95/46/ES. Na druhej strane európsky dozorný úradník pre ochranu údajov navrhuje zlepšenia v texte s cieľom spresniť ho a zabrániť, aby sa kritériá určujúce práva na prístup k databáze úverov stanovovali delegovanými aktmi.

## 2. ANALÝZA NÁVRHU

### 2.1. Odkaz na smernicu 95/46/ES a povinnosť posúdiť úverovú bonitu spotrebiteľa

*Odôvodnenie 30*

8. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov s potešením konštatuje, že návrh v preambule obsahuje odkaz na smernicu 95/46/ES. V odôvodnení 30 sa stanovuje všeobecné uplatňovanie smernice 95/46/ES na činnosti spracovania údajov pri posudzovaní úverovej bonity spotrebiteľov.
9. V záujme toho, aby bola vyjadrená skutočnosť, že všetky činnosti spracovania údajov sa musia vykonávať v súlade s vykonávacími predpismi a že rôzne vnútroštátne predpisy, ktorými sa vykonáva uvedená smernica, sú primeranými odkazmi, v návrhu by mohol byť uvedený všeobecný článok v tomto znení: „Každé spracovanie osobných údajov realizované podľa tejto smernice sa uskutoční v súlade s príslušnými vnútroštátnymi predpismi, ktorými sa vykonáva smernica 95/46/ES.“ Začlenením uvedeného článku by sa mohli zrušiť osobitné odkazy na smernicu v článku 15 ods. 3 a článku 16 ods. 4.

*Článok 14*

10. V článku 14 sa veriteľom stanovuje povinnosť vykonať dôkladné posúdenie úverovej bonity spotrebiteľa. Toto posúdenie by sa malo zakladať na určitých kritériách, ako napríklad spotrebiteľov príjem, úspory, dlhy a iné finančné záväzky. Táto povinnosť by mohla mať významný vplyv na súkromie jednotlivcov žiadajúcich o úver, keďže druh a rozsah informácií, ku ktorým by mohol mať veriteľ prístup, je potenciálne veľmi veľký. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov preto víta špecifikácie v texte, prostredníctvom ktorých sa vyhľadávanie informácií zo strany veriteľa obmedzuje na „potrebne“ informácie, ktoré veriteľ získa. V článku sa vo všeobecnosti stanovuje, že tieto informácie sa môžu získať iba z „príslušných interných alebo externých zdrojov“. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta výslovný odkaz na zásadu nevyhnutnosti a primeranosti, stanovenú v článku 6 smernice 95/46/ES, navrhuje však, aby sa v možnom rozsahu podrobnejšie určili zdroje, z ktorých je možné informácie získať.

### 2.2. Nahliadnutie do databázy úverov

11. Úverová databáza sa prvýkrát uvádza v odôvodnení 27, kde sa jej užitočnosť zdôrazňuje v súvislosti s posúdením úverovej bonity a po celú dobu trvania pôžičky. V odôvodnení sa takisto stanovuje, že podľa smernice 95/46/ES by mali veritelia informovať spotrebiteľov o nahliadnutí do databázy úverov a spotrebiteľia by mali mať právo na prístup k údajom v databáze a na ich opravu, zablokovanie alebo vymazanie. V článku 14 sa uvádzajú osobitné povinnosti veriteľov týkajúce sa prípadného zamietnutia žiadosti o poskytnutie úveru, najmä ak sa spája s nahliadnutím do databázy úverov.
12. V článku 16 sa uvádzajú všeobecnejšie ustanovenia, ktoré určujú kritériá prístupu k databázam. Znenie článku 16 je veľmi všeobecné („Každý členský štát zabezpečí všetkým veriteľom nediskriminačný prístup k databázam používaným v danom členskom štáte, aby mohli posúdiť úverovú bonitu [...] a kontrolovali dodržiavanie úverových záväzkov spotrebiteľov [...].“). V texte sa nespresňuje, či je potrebné, aby boli databázy osobitne určené na uvedené kontroly úverovej bonity, kto je zodpovedný za databázu, ktoré druhy informácií môže databáza obsahovať, čo zahŕňa „kontrola“ dodržiavania úverových záväzkov spotrebiteľa atď. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov rozumie, že databázy úverov majú odlišnú štruktúru a sú zriadené v rôznych právnych rámcoch v rôznych členských štátoch, a že úplná harmonizácia uvedených kritérií by presahovala rozsah pôsobnosti smernice. Cieľom návrhu by však bolo zaviesť harmonizované podmienky prístupu k databáze tak, že napríklad veriteľ v Belgicku by mohol mať prístup k úverovej histórii spotrebiteľa v Taliansku (aj keby sa belgická databáza odlišovala od talianskej) za rovnakých podmienok ako talianski veritelia, ak spotrebiteľ žiada o poskytnutie hypotekárneho úveru v Belgicku. Kritériá harmonizovaného prístupu sa podrobnejšie uvedú v delegovaných aktoch Komisie (pozri článok 16 ods. 2). Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov takisto berie do úvahy odkaz na smernicu 95/46/ES v článku 16 ods. 4<sup>(1)</sup>.
13. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov už vyjadril názor, že opatrenia, ktoré majú podstatný vplyv na súkromie občanov, by nemali byť predmetom delegovaných aktov. Samozrejme, v týchto aktoch je možné určiť podrobnosti. Hlavný vplyv na občanov by však mal byť jasne uvedený a dohodnutý v právnych predpisoch prijatých riadnym legislatívnym postupom. Pokiaľ ide o ochranu údajov, európsky dozorný úradník vyjadruje znepokojenie najmä nad zrejším rozporom medzi zovšeobecnou možnosťou nahliadnutia (ešte neidentifikovateľného počtu) poskytovateľov úverov do databáz podľa článku 16 a „miernou“ povinnosťou uvedenou len v odôvodnení 27, konkrétne, že veritelia „by mali [...] informovať spotrebiteľov o nahliadnutí do databázy úverov“ a spotrebiteľia „mali by mať právo na prístup k informáciám [...], aby mohli [...] osobné údaje o nich spracované opraviť,

<sup>(1)</sup> Týmto článkom „nie je dotknuté uplatňovanie smernice [...] 95/46/ES“. Pozri však odsek 9, v ktorom sa navrhuje úprava tohto článku.



vymazať alebo zablokovať [...]“. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov sa domnieva, že konkrétna možnosť dotknutých osôb uplatniť práva podľa smernice 95/46/ES sa spája s možnosťou identifikovať prípadných príjemcov osobných údajov z databázy úverov. Účinnosť odkazu na práva uvedené v smernici 95/46/ES sa preto môže neutralizovať nemožnosťou dotknutej osoby jasne a včas identifikovať fyzické alebo právnické osoby, ktoré môžu mať prístup k databáze.

14. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov preto navrhuje úpravy textu smernice s cieľom riešiť vyššie uvedené nedostatky. Každý<sup>(1)</sup> prístup k databáze by mal spĺňať nasledujúce podmienky, ktoré by sa mali uviesť v texte článku 16: i) vymedzenie kritérií, na základe ktorých môžu mať veritelia alebo sprostredkovatelia úveru prístup k databáze, a najmä spresnenie otázky, či prístup k údajom spotrebiteľa môžu mať len veritelia alebo sprostredkovatelia úveru, ktorí so spotrebiteľom uzavreli zmluvu alebo ktorých spotrebiteľ požiadala, aby prijali opatrenia na uzatvorenie zmluvného vzťahu s ním<sup>(2)</sup>; ii) povinnosť spotrebiteľovi vopred oznámiť, že určitý veriteľ alebo sprostredkovateľ úveru má v úmysle uplatniť prístup k jeho osobným údajom v databáze; iii) povinnosť súčasne informovať spotrebiteľa o jeho právach na prístup k údajom v databáze, na ich opravu, zablokovanie alebo vymazanie v súlade so zásadami smernice 95/46/ES.

15. Na základe zavedenia uvedených všeobecných kritérií a povinností do textu je možné z textu odstrániť osobitné ustanovenie článku 14 ods. 2 písm. c) a odôvodnenie 29 týkajúce sa povinnosti informovať spotrebiteľa o prístupe k databáze v prípade zamietnutia žiadosti o poskytnutie úveru.

### 3. ZÁVER

16. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta v návrhu osobitný odkaz na smernicu 95/46/ES. Navrhuje však niektoré menšie zmeny v texte s cieľom spresniť uplatniteľnosť zásad ochrany údajov na činnosti spracovania, ktorých sa návrh týka. Konkrétne:

- európsky dozorný úradník pre ochranu údajov navrhuje zaviesť nový článok s osobitným znením s cieľom lepšie vyjadriť skutočnosť, že vnútroštátne právne predpisy, ktorými sa vykonáva smernica 95/46/ES, sú primerané odkazy, a zdôrazniť, že všetky činnosti spracovania údajov sa musia vykonávať v súlade s týmito vykonávacími predpismi. Na základe toho bude takisto možné zrušiť ostatné odkazy na smernicu 95/46/ES v texte návrhu,
- v texte návrhu by sa mohli presnejšie určiť zdroje, z ktorých je možné získať informácie o úverovej bonite veriteľa,
- text návrhu by mal obsahovať vymedzenie kritérií týkajúcich sa možnosti nahliadnuť do databázy a povinnosti informovať dotknuté osoby o ich právach pred prístupom k databáze, a tým poskytnúť dotknutým osobám konkrétne a účinné možnosti uplatniť svoje práva.

V Bruseli 25. júla 2011

Giovanni BUTTARELLI  
Asistent európskeho dozorného úradníka pre  
ochranu údajov

<sup>(1)</sup> Tento pojem by sa mal vykladať tak, že každý oprávnený veriteľ má kedykoľvek prístup k databáze.

<sup>(2)</sup> Pozri článok 7 písm. b) smernice 95/46/ES.

## II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

**Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ****Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky**

(Text s významom pre EHP)

(2011/C 377/03)

Dátum prijatia rozhodnutia	6.7.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 261/09
Členský štát	Nemecko
Región	Mecklenburg-Vorpommern
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Liebherr MCCtec Rostock GmbH
Právny základ	Investitionszulagengesetz 2007 vom 23. Februar 2007, Investitionszulagengesetz 2010 vom 7. Dezember 2008, 36. Rahmenplan der Gemeinschaftsaufgabe „Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur“ vom 12. April 2007
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Regionálny rozvoj, Zamestnanosť
Forma pomoci	Priama dotácia, Daňová úľava
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 22,33 mil. EUR
Intenzita	17,21 %
Trvanie	2010 – 2015
Sektory hospodárstva	Spracovateľský priemysel
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Landesförderinstitut Mecklenburg-Vorpommern Werkstr. 213 19061 Schwerin DEUTSCHLAND  Finanzamt Ribnitz-Damgarten Postfach 1061 18301 Ribnitz-Damgarten DEUTSCHLAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	22.8.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.32037 (10/N)
Členský štát	Švédsko
Región	Västra Götalands län
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Broadband development in Västra Götaland
Právny základ	Lagen (2010:630) om regionalt utvecklingsansvar i vissa län, förordning (2007:713) om regionalt tillväxtarbete och Kommunallagen (1991:900).
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Regionálny rozvoj
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 350 mil. SEK
Intenzita	—
Trvanie	do 2014
Sektory hospodárstva	Pošty a telekomunikácie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Västra Götalandsregionen Box 1091 SE-405 23 Göteborg SVERIGE
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	8.11.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33076 (11/N)
Členský štát	Španielsko
Región	Pais Vasco
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Régimen de ayudas a la creación, desarrollo y producción audiovisual en el País Vasco
Právny základ	Orden de 25 de mayo de 2011, de la Consejera de Cultura de País Vasco, por la que se convoca la concesión de ayudas a la creación, desarrollo y producción audiovisual.

Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Kultúra, Rozvoj odvetvia
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Ročné plánované výdavky 3,02 mil. EUR Celková výška plánovanej pomoci 3,02 mil. EUR
Intenzita	50 %
Trvanie	1.4.2011 – 31.3.2012
Sektory hospodárstva	Média
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Dirección de Promoción de la Cultura Departamento de Cultura Gobierno Vasco C/ Donostia-San Sebastián, 1 01010 Vitoria-Gasteiz ESPAÑA
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	8.11.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33077 (11/N)
Členský štát	Spojené kráľovstvo
Región	North East
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Northumberland Uplands Rural Community Broadband
Právny základ	Local Government Act 2003
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Rozvoj odvetvia, Regionálny rozvoj
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Ročné plánované výdavky 0,5 mil. GBP Celková výška plánovanej pomoci 0,5 mil. GBP
Intenzita	70 %
Trvanie	1.11.2011 – 1.4.2012
Sektory hospodárstva	Pošty a telekomunikácie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Northumberland County Council Regeneration Programmes & Funding Team County Hall Morpeth NE61 2EF UNITED KINGDOM
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	25.7.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33221 (11/N)
Členský štát	Švédsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Amendment of the State aid broadband scheme within the framework of the rural development program (modification of N 30/10).
Právny základ	Förordning om ändring i förordningen (2007:481) om stöd för landsbygdsutvecklingsåtgärder
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Regionálny rozvoj
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 453 mil. SEK
Intenzita	—
Trvanie	2010 – 2013
Sektory hospodárstva	Pošty a telekomunikácie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Länsstyrelserna i respektive län, Sametinget
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	8.11.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33241 (11/N)
Členský štát	Cyprus
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Κρατική ενίσχυση προς το Μέγαρο Πολιτισμού Κύπρου
Právny základ	Απόφαση του υπουργικού συμβουλίου της Δημοκρατίας της Κύπρου αριθ. 64.387 της 27ης Σεπτεμβρίου 2006 και Απόφαση του υπουργικού συμβουλίου της Δημοκρατίας της Κύπρου αριθ. 35/2011 της 10ης Ιανουαρίου 2011

Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Kultúra
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 140,18 mil. EUR
Intenzita	100 %
Trvanie	2011 – 2024
Sektory hospodárstva	Rekreačné, kultúrne a športové činnosti
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού της Κύπρου — Ιφηγενίας 27 Λευκωσία
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

\_\_\_\_\_

## Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ

## Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky

(Text s významom pre EHP s výnimkou produktov podľa prílohy I k zmluve)

(2011/C 377/04)

Dátum prijatia rozhodnutia	11.11.2011	
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33043 (11/N)	
Členský štát	Holandsko	
Región	—	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Flexibele afschrijving milieu-investeringen (VAMIL) — konijnstallen	
Právny základ	Wet inkomstenbelasting 2001, artikelen 3.30a, eerste lid, en 3.31 (Wet werken aan winst, artikel I, onderdeel D en Da); Aanwijzingsregeling willekeurige afschrijving en investeringsaftrek milieu-investeringen 2009, artikel 1 en bijlage	
Druh opatrenia	Schéma pomoci	—
Účel	Investície do poľnohospodárskych podnikov	
Forma pomoci	Zníženie daňového základu	
Rozpočet	Celkový rozpočet: 0,60 EUR (v mil.) Ročný rozpočet: 0,15 EUR (v mil.)	
Intenzita	18,80 %	
Trvanie	do 31.12.2014	
Sektory hospodárstva	Chov zvierat	
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministerie van Financiën Postbus 20201 2500 EE Den Haag NEDERLAND	
Ďalšie informácie	—	

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	31.10.2011	
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33157 (11/N)	
Členský štát	Bulharsko	
Región	Bulgaria	—

Názov (a/alebo názov príjemcu)	Помощ за инвестиции в земеделски стопанства чрез преотстъпване на корпоративен данък	
Právny základ	Чл. 189б от Закона за корпоративно подоходно облагане, Чл. 48, ал. 6—7 от Закон за данъците върху доходите на физическите лица	
Druh opatrenia	Schéma pomoci	—
Účel	Investície do poľnohospodárskych podnikov	
Forma pomoci	Daňová úľava	
Rozpočet	Celkový rozpočet: 1 32,02 BGN (v mil.)	
Intenzita	50 %	
Trvanie	do 31.12.2013	
Sektory hospodárstva	Poľnohospodárstvo, lesníctvo a rybolov	
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Национална агенция за приходите бул. Княз Дондуков № 52 1000 София/Sofia БЪЛГАРИЯ/BULGARIA	
Ďalšie informácie	—	

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	18.11.2011	
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33372 (11/N)	
Členský štát	Nemecko	
Región	Saarland	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Förderung der Erhaltung von genetischen Ressourcen in der Landwirtschaft (Erhaltung genetischer Ressourcen EGR)	
Právny základ	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Gesetz über die Gemeinschaftsaufgabe „Verbesserung der Agrarstruktur und des Küstenschutzes“ (GAK) vom 21. Juli 1988 (BGBl. I S. 1055) in der jeweils geltenden Fassung in Verbindung mit dem jeweiligen vom Planungsausschuss der Gemeinschaftsaufgabe „Verbesserung der Agrarstruktur und des Küstenschutzes“ beschlossenen Rahmenplan, hier: Grundsätze für die Förderung der Erhaltung genetischer Ressourcen in der Landwirtschaft;</li> <li>— Verwaltungsvorschrift Förderung der Erhaltung genetischer Ressourcen in der Landwirtschaft (Erhaltung genetischer Ressourcen — EGR);</li> <li>— §§ 23 und 44 der Landeshaushaltsordnung (LHO);</li> <li>— Verwaltungsvorschrift über den Vollzug der Landeshaushaltsordnung (VV-LHO) in der jeweils geltenden Fassung.</li> </ul>	
Druh opatrenia	Schéma pomoci	—



Účel	Agro-environmentálne záväzky
Forma pomoci	Priamy grant
Rozpočet	Celkový rozpočet: 0,09 EUR (v mil.)
Intenzita	90 %
Trvanie	do 31.12.2013
Sektory hospodárstva	Poľnohospodárstvo, lesníctvo a rybolov
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministerium für Wirtschaft und Wissenschaft Franz-Josef-Röder-Str. 17 66119 Saarbrücken DEUTSCHLAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	18.11.2011	
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33429 (11/N)	
Členský štát	Rumunsko	
Región	România	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Acordarea unui ajutor de stat producătorilor de cartofi afectați de organisme de carantină dăunătoare culturii cartofului	
Právny základ	Proiect de Hotărâre de Guvern privind Normele metodologice de acordare a ajutoarelor de stat producătorilor de cartofi afectați de organisme de carantină dăunătoare culturii cartofului;  Ordonanța Guvernului nr. 14/2010 privind măsuri financiare pentru reglementarea ajutoarelor de stat acordate producătorilor agricoli, începând cu anul 2010, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 74/2010.	
Druh opatrenia	Schéma pomoci	—
Účel	Choroby rastlín	
Forma pomoci	Priamy grant	
Rozpočet	Celkový rozpočet: 27,30 RON (v mil.)	
Intenzita	100 %	
Trvanie	do 31.12.2013	
Sektory hospodárstva	Pestovanie plodín a chov zvierat, poľovníctvo a služby s tým súvisiace	

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministerul Agriculturii și Dezvoltării Rurale Bd. Carol I nr. 24, sector 3 București ROMÂNIA
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	21.11.2011	
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33800 (11/N)	
Členský štát	Španielsko	
Región	—	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Aides aux groupements de producteurs dans les secteurs ovin et caprin	
Právny základ	Real Decreto 104/2008, de 1 de febrero, por el que se establecen las bases reguladoras para la concesión de las subvenciones a las agrupaciones de productores en los sectores ovino y caprino	
Druh opatrenia	Schéma pomoci	—
Účel	Pomoc pre skupiny výrobcov, Investície do poľnohospodárskych podnikov	
Forma pomoci	Priamy grant	
Rozpočet	Celkový rozpočet: 20 EUR (v mil.) Ročný rozpočet: 20 EUR (v mil.)	
Intenzita	50 %	
Trvanie	1.1.2012 – 31.12.2012	
Sektory hospodárstva	Chov oviec a kôz	
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministerio de Medio Ambiente, y Medio Rural y Marino Alfonso XIII, 62 28071 Madrid ESPAÑA	
Ďalšie informácie	—	

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

## IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## RADA

**Oznámenie určené osobám, skupinám a subjektom uvedeným na zozname ustanovenom v článku 2 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 2580/2001 o určitých obmedzujúcich opatreniach zameraných proti určitým osobám a subjektom s cieľom boja proti terorizmu**

**[pozri prílohu k nariadeniu Rady (EÚ) č. 1375/2011]**

(2011/C 377/05)

Nasledujúce informácie sú určené osobám, skupinám a subjektom uvedeným v nariadení Rady (EÚ) č. 1375/2011 <sup>(1)</sup>.

Rada Európskej únie rozhodla, že dôvody zaradenia týchto osôb, skupín a subjektov na uvedený zoznam osôb, skupín a subjektov, na ktoré sa vzťahujú obmedzujúce opatrenia ustanovené nariadením Rady (ES) č. 2580/2001 z 27. decembra 2001 o určitých obmedzujúcich opatreniach zameraných proti určitým osobám a subjektom s cieľom boja proti terorizmu <sup>(2)</sup>, stále existujú. V dôsledku toho sa Rada rozhodla uvedené osoby, skupiny a subjekty na danom zozname ponechať.

Nariadením (ES) č. 2580/2001 z 27. decembra 2001 sa ustanovuje zmrazenie všetkých finančných prostriedkov, ostatných finančných aktív a hospodárskych zdrojov, ktoré patria dotknutým osobám, skupinám a subjektom, a zákaz priameho či nepriameho sprístupňovania akýchkoľvek finančných prostriedkov, ostatných finančných aktív a hospodárskych zdrojov týmto osobám, skupinám a subjektom.

Dotknuté osoby, skupiny a subjekty sa upozorňujú na možnosť podať príslušným orgánom príslušných členských štátov uvedených v prílohe k predmetnému nariadeniu žiadosť s cieľom získať povolenie použiť zmrazené finančné prostriedky na základné potreby alebo konkrétne platby v súlade s článkom 5 ods. 2 uvedeného nariadenia. Aktualizovaný zoznam príslušných orgánov je k dispozícii na tejto internetovej adrese:

[http://ec.europa.eu/comm/external\\_relations/cfsp/sanctions/measures.htm](http://ec.europa.eu/comm/external_relations/cfsp/sanctions/measures.htm)

Dotknuté osoby, skupiny a subjekty môžu podať žiadosť s cieľom získať odôvodnené stanovisko Rady k ich ponechaniu na uvedenom zozname (pokiaľ im takéto odôvodnené stanovisko už nebolo oznámené) na túto adresu:

Council of the European Union  
(Attn: CP 931 designations)  
Rue de la Loi/Wetstraat 175  
1048 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 343, 23.12.2011, s. 10.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 344, 28.12.2001, s. 70.

Dotknuté osoby, skupiny a subjekty môžu kedykoľvek predložiť Rade na uvedenú adresu žiadosť – so všetkými sprievodnými dokladmi – o opätovné zváženie rozhodnutia zaradiť ich na uvedené zoznamy alebo ich na týchto zoznamoch ponechať. Takéto žiadosti sa po doručení posúdia. V tejto súvislosti sa dotknuté osoby, skupiny a subjekty upozorňujú na pravidelnú revíziu tohto zoznamu, ktorú Rada vykonáva podľa článku 1 ods. 6 spoločnej pozície 2001/931/SZBP. Aby sa však takáto žiadosť mohla posúdiť pri najbližšej revízii, je potrebné ju predložiť do 29. februára 2012.

Dotknuté osoby, skupiny a subjekty sa upozorňujú aj na možnosť podať žalobu voči nariadeniu Rady na Všeobecnom súde Európskej únie v súlade s podmienkami ustanovenými v článku 263 ods. 4 a 6 Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

---

# EURÓPSKA KOMISIA

## Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

22. decembra 2011

(2011/C 377/06)

### 1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3047	AUD	Austrálsky dolár	1,2878
JPY	Japonský jen	101,93	CAD	Kanadský dolár	1,3369
DKK	Dánska koruna	7,4336	HKD	Hongkongský dolár	10,1523
GBP	Britská libra	0,83250	NZD	Novozélandský dolár	1,6888
SEK	Švédska koruna	8,9952	SGD	Singapurský dolár	1,6884
CHF	Švajciarsky frank	1,2232	KRW	Juhokórejský won	1 509,47
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	10,6521
NOK	Nórska koruna	7,7640	CNY	Čínsky juan	8,2705
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,5156
CZK	Česká koruna	25,625	IDR	Indonézska rupia	11 820,58
HUF	Maďarský forint	306,45	MYR	Malajzijský ringgit	4,1261
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	56,989
LVL	Lotyšský lats	0,6965	RUB	Ruský rubel	41,0980
PLN	Poľský zlotý	4,4352	THB	Thajský baht	40,785
RON	Rumunský lei	4,3000	BRL	Brazílsky real	2,4218
TRY	Turecká líra	2,4650	MXN	Mexické peso	17,9918
			INR	Indická rupia	68,6660

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

**KORIGENDÁ****Korigendum k výročnej správe Dvora audítorov o plnení rozpočtu za rozpočtový rok 2010 spolu s odpoveďami inštitúcií**

(Úradný vestník Európskej únie C 326 z 10. novembra 2011)

(2011/C 377/07)

Na strane 10 sa bod I písm. a) vyhlásenia o vierohodnosti nahrádza týmto textom:

„I. Podľa ustanovení článku 287 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ) Dvor audítorov preskúmal:

- a) ročnú účtovnú závierku Európskej únie, ktorá pozostáva z konsolidovaných finančných výkazov <sup>(1)</sup> a konsolidovaných výkazov o plnení rozpočtu <sup>(2)</sup> zostavených k 31. decembru 2010;“

Strany 139 až 158, kapitola 5, sa nahrádzajú takto:

## „KAPITOLA 5

**Vonkajšia pomoc, rozvojová pomoc a rozšírenie**

## OBSAH

	<i>Bod</i>
Úvod	5.1 – 5.12
Špecifické charakteristiky skupiny politík	5.2 – 5.11
EuropeAid	5.4 – 5.6
GR RELEX	5.7 – 5.8
GR ELARG	5.9 – 5.10
GR ECHO	5.11
Rozsah auditu a audítorský prístup	5.12
Správnosť transakcií	5.13 – 5.16
Účinnosť systémov	5.17 – 5.30
GR ELARG	5.18 – 5.29
GR ECHO	5.30
Spoľahlivosť vyhlásení vedenia Komisie	5.31 – 5.34
Závery a odporúčania	5.35 – 5.37
Kontrola prijatia opatrení na základe osobitnej správy č. 9/2008 – Účinnosť podpory EÚ v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti v Bielorusku, Moldavsku a na Ukrajine	5.38 – 5.53
Úvod	5.38 – 5.41
Kontrola prijatia následných opatrení na základe odporúčaní	5.42 – 5.51
Závery	5.52 – 5.53
Kontrola prijatia opatrení na základe osobitnej správy č. 10/2008 – Rozvojová pomoc ES na zdravotnícke služby v Subsaharskej Afrike	5.54 – 5.67
Úvod	5.54 – 5.57
Kontrola prijatia následných opatrení na základe odporúčaní	5.58 – 5.67
Odporúčania týkajúce sa pridelovania zdrojov a stanovovania priorít v rámci nich	5.58 – 5.61
Odporúčania týkajúce sa riadenia a účinnosti nástrojov	5.62 – 5.65
Závery	5.66 – 5.67

## ÚVOD

5.1. V tejto kapitole sa predkladá špecifické hodnotenie Dvora audítorov týkajúce sa skupiny politík Vonkajšia pomoc, rozvojová pomoc a rozšírenie pozostávajúcej z týchto oblastí politiky: 19 – Vonkajšie vzťahy, 21 – Rozvojová pomoc a vzťahy s krajinami africkej, karibskej a tichomorskej (AKT) oblasti <sup>(1)</sup>, 22 – Rozšírenie a 23 – Humanitárna pomoc. Hlavné informácie o príslušných činnostiach a výdavkoch v roku 2010 sú uvedené v **Tabuľke 5.1**. Kapitola obsahuje aj analýzu následných opatrení prijatých Komisiou na základe odporúčaní uvedených v dvoch osobitných správach.

### Špecifické charakteristiky skupiny politík

5.2. Výdavky v oblasti vonkajších vzťahov a rozvojevej pomoci implementovali v roku 2010 Úrad pre spoluprácu (EuropeAid) <sup>(2)</sup> a Generálne riaditeľstvo pre vonkajšie vzťahy (GR RELEX) <sup>(3)</sup>. Výdavky na rozšírenie implementovalo Generálne riaditeľstvo pre rozšírenie (GR ELARG) a humanitárnu pomoc vrátane potravinovej pomoci realizovalo Generálne riaditeľstvo pre humanitárnu pomoc (GR ECHO).

5.3. Väčšia časť výdavkov riadených týmito štyrmi generálnymi riaditeľstvami sa implementuje na základe zálohových platieb, pri ktorých sa požaduje len splnenie malého počtu podmienok, kým priebežné a konečné platby sú podmienené predložením a validáciou výdavkov, ktoré pri realizácii projektu skutočne vznikli, a vo všeobecnosti pri nich teda existujú väčšie riziká ako pri predbežnom financovaní.

#### EuropeAid

5.4. Výdavky implementované úradom EuropeAid sa týkajú:

- rozvojevej pomoci pre krajiny Ázie, Latinskej Ameriky a AKT a hospodárskej spolupráce s nimi;
- Európskej susedskej politiky vrátane strategického partnerstva s Ruskom;
- tematických programov zahŕňajúcich oblasti potravinovej bezpečnosti, neštátnych účastníkov a miestnych orgánov, životného prostredia, zdravotníctva a vzdelávania, demokracie a ľudských práv.

<sup>(1)</sup> Pomoc poskytovaná z Európskych rozvojových fondov je predmetom samostatnej správy, pretože nie je financovaná zo všeobecného rozpočtu.

<sup>(2)</sup> EuropeAid a Generálne riaditeľstvo pre rozvoj (GR DEV) sa 1. januára 2011 zlúčili pod spoločným názvom Generálne riaditeľstvo pre rozvoj a spoluprácu – EuropeAid (GR DEVCO).

<sup>(3)</sup> GR RELEX prestalo existovať 1. januára 2011 a z veľkej časti bolo začlenené do Európskej služby pre vonkajšiu činnosť (European External Action Service – EEAS). Okrem toho sa vytvorilo nové oddelenie na riadenie nástrojov zahraničnej politiky (Foreign Policy Instruments – FPI).



Tabuľka 5.1 – Vonkajšia pomoc, rozvojová pomoc a rozšírenie – hlavné informácie za rok 2010

(mil. EUR)

Hlava rozpočtu	Oblasť politiky	Opis	Platby	Spôsob rozpočtového hospodárenia
19	Vonkajšie vzťahy	Administratívne výdavky	443	centralizované priame
		Spolupráca s tretími krajinami v oblastiach migrácie a azylu	50	centralizované priame
		Spoločná zahraničná a bezpečnostná politika	256	centralizované nepriame/spoločné
		Európsky nástroj pre demokraciu a ľudské práva (European Instrument for Democracy and Human Rights - EIDHR)	152	centralizované priame
		Vzťahy a spolupráca s nečlenskými industrializovanými krajinami	20	centralizované priame
		Reakcie na krízy a hrozby pre svetovú bezpečnosť	242	centralizované priame
		Európska susedská politika a vzťahy s Ruskom	1 520	centralizované priame/decentralizované
		Vzťahy s Latinskou Amerikou	287	centralizované priame/decentralizované
		Vzťahy s krajinami Ázie, centrálnej Ázie a krajinami Stredného východu	678	centralizované priame/decentralizované/spoločné
		Politická stratégia a koordinácia	35	centralizované priame
		<b>3 683</b>		
21	Rozvoj a vzťahy s krajinami AKT	Administratívne výdavky	386	centralizované priame
		Potravinová bezpečnosť	537	centralizované priame
		Neštátni účastníci v oblasti rozvojovej pomoci	250	centralizované priame
		Životné prostredie a udržateľné riadenie prírodných zdrojov vrátane oblasti energetiky	105	centralizované priame
		Ľudský a sociálny rozvoj	131	centralizované priame/spoločné
		Geografická spolupráca s africkými, karibskými a tichomorskými (AKT) krajinami	254	centralizované priame/decentralizované/spoločné
		Opatrenia rozvojovej spolupráce a programy <i>ad hoc</i>	29	centralizované priame
		Politická stratégia a koordinácia	16	centralizované priame
		<b>1 708</b>		
22	Rozšírenie	Administratívne výdavky	91	centralizované priame
		Proces a stratégia rozšírenia	1 005	centralizované priame/nepriame/decentralizované
		Finančná podpora po pristúpení	22	centralizované priame/decentralizované
		Informačná a komunikačná stratégia	12	centralizované priame
		<b>1 130</b>		
23	Humanitárna pomoc	Administratívne výdavky	29	centralizované priame
		Humanitárna pomoc	942	centralizované priame/spoločné
			<b>971</b>	
	Administratívne výdavky spolu <sup>(1)</sup>	949		
	Prevádzkové výdavky spolu	6 543		
	z toho: — zálohy	4 067		
	— priebežné/konečné platby	2 476		
	<b>Platby za rok spolu</b>	<b>7 492</b>		
	<b>Závazky za rok spolu</b>	<b>8 126</b>		

<sup>(1)</sup> Audit administratívnych výdavkov sa predkladá v kapitole 7.

Zdroj: Ročná účtovná závierka Európskej únie za rok 2010.

## PRIPOMIENKY DVORA AUDÍTOROV

5.5. S väčšinou výdavkov hospodária priamo a centralizovane útvary Komisie buď prostredníctvom ústredia Komisie, alebo delegácií EÚ v príslušných tretích krajinách. Pomoc poskytovaná medzinárodnými organizáciami sa realizuje prostredníctvom spoločného hospodárenia.

5.6. Rozvojové projekty sú rozptýlené vo viac ako 150 krajinách a medzi implementujúcimi organizáciami existujú veľké rozdiely z hľadiska veľkosti, ako aj skúseností. Na získanie nároku na podporu EÚ musia byť projekty v súlade s komplexnými pravidlami, ktoré zahŕňajú postupy verejnej súťaže a zadávania zákaziek.

## GR RELEX

5.7. Výdavky riadené GR RELEX sa týkajú najmä opatrení implementovaných v rámci spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky, nástroja stability a nástroja spolupráce s industrializovanými krajinami. Hlavné ciele sa týkajú: udržiavania mieru; predchádzania konfliktom; posilňovania medzinárodnej bezpečnosti a podpory záujmov EÚ s hlavnými industrializovanými partnermi a partnermi s vysokými príjmami v oblasti zahraničnej politiky, hospodárskej integrácie a celosvetových problémov. GR RELEX riadi aj iné prevádzkové výdavky v súvislosti s politickou stratégiou a koordináciou v rámci oblasti politiky vonkajších vzťahov.

5.8. V prípade spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky sa výdavky týkajú najmä prevádzkovania európskej bezpečnostnej a obrannej politiky prostredníctvom civilných misií zriadených v rôznych krajinách a teritóriách, ktoré sú obvyčajne vystavené vysokému politickému riziku a nestabilite.

## GR ELARG

5.9. GR ELARG riadi výdavky na stratégiu rozšírenia najmä v rámci nástroja predvstupovej pomoci, programu Phare vrátane pomoci po pristúpení, Cards (\*) a predvstupovej finančnej pomoci Turecku.

5.10. Väčšina výdavkov sa uskutočňuje na základe priamych platieb vnútroštátnym orgánom v prijímateľských krajinách (decentralizované hospodárenie). Prvý prevod finančných prostriedkov sa spravidla vykoná po podpise dohôd o financovaní v súvislosti s príslušnými národnými programami. Uvoľnenie ďalších častí predbežného financovania je podmienené schválením správy o pokroku, v ktorej sa uvádza, že určitý percentuálny podiel predtým prevedených finančných prostriedkov už bol vyplatený.

(\*) Phare bol hlavný finančný nástroj predvstupovej stratégie pre krajiny strednej a východnej Európy. Program Cards je program pomoci Spoločenstva pre rekonštrukciu, rozvoj a stabilizáciu balkánskych krajín (*Community Assistance for Reconstruction, Development and Stabilisation*).

## PRIPOMIENKY DVORA AUDÍTOROV

## GR ECHO

5.11. GR ECHO zodpovedá za implementáciu humanitárnej pomoci EÚ <sup>(5)</sup>, ktorú riadi z ústredia. Približne polovica viazaných rozpočtových prostriedkov sa poskytuje mimovládny organizáciám (MVO) (priame centralizované hospodárenie) a druhá polovica Organizácii spojených národov alebo iným medzinárodným organizáciám (spoločné hospodárenie). Dohody o financovaní sa uzatvárajú len s tými MVO, ktoré podpísali rámcovú dohodu o partnerstve (Framework Partnership Agreement – FPA), alebo s organizáciami OSN, ktoré podpísali finančnú a administratívnu rámcovú dohodu (Financial Administrative Framework Agreement – FAFA). Od roku 2010 GR ECHO zodpovedá aj za európsku civilnú ochranu <sup>(6)</sup>, keď od GR ENV prevzalo úlohu implementovať tieto výdavky.

**Rozsah auditu a audítorský prístup**

5.12. Všeobecný audítorský prístup a metodika auditu Dvora audítorov sú opísané v **časti 2 prílohy 1.1**. Pri audite skupiny politík Vonkajšia pomoc, rozvojová pomoc a rozšírenie je potrebné zohľadniť tieto skutočnosti:

- a) V rámci auditu sa preskúmala vzorka 165 platieb pozostávajúca zo 75 platieb predbežného financovania a z 90 priebežných a konečných platieb.
- b) Posúdenie systémov sa týkalo systémov dohľadu a kontroly úradu EuropeAid a ústredia GR ELARG, ako aj systémov delegácií EÚ vrátane:
  - i) predbežných kontrol;
  - ii) monitorovania a dohľadu;
  - iii) vonkajších auditov a postupov ukončovania <sup>(7)</sup>;
  - iv) vnútorného auditu.
- c) Preskúmanie vyhlásení vedenia Komisie zahŕňalo výročné správy o činnosti úradu EuropeAid a GR ELARG.

<sup>(5)</sup> Nariadenie Rady (ES) č. 1257/96 (Ú. v. ES L 163, 2.7.1996, s. 1).

<sup>(6)</sup> Európska civilná ochrana je zameraná na podporu úsilia členských štátov, EFTA, kandidátskych a tretích krajín týkajúceho sa opatrení reakcie, pripravenosti a preventívnych opatrení v súvislosti s prírodnými katastrofami a katastrofami zapríčinenými ľuďmi, teroristickými činmi a technologickými, jadrovými a environmentálnymi nešťastiami.

<sup>(7)</sup> Postupy ukončovania zahŕňajú kontrolu nápravných opatrení a následné kontroly.

## SPRÁVNOSŤ TRANSAKCIÍ

5.13. **Príloha 5.1** obsahuje prehľad výsledkov testovania transakcií. Dvor audítorov pri testovaní vzorky transakcií zistil, že 23 % z nich bolo ovplyvnených chybami. Dvor audítorov odhaduje najpravdepodobnejšiu chybovosť na 1,7 % <sup>(8)</sup>. Všetky vyčísliteľné chyby boli zistené v priebežných a konečných platbách. Dvor audítorov okrem toho zistil veľký počet nevyčísliteľných chýb.

5.14. Väčšina odhalených vyčísliteľných chýb sa týka oprávnenosti: výdavky vzniknuté mimo obdobia oprávnenosti, začlenenie neoprávnených výdavkov do žiadostí o uhradenie nákladov na projekty, výdavky, ktoré neboli doložené primeranými podpornými dokumentmi, platby Komisie, na ktoré sa nevzťahovali príslušné zmluvy. Príklady chýb sú uvedené v nasledujúcej časti (pozri príklad 5.1).

### Príklad 5.1

#### Práce realizované mimo implementačného obdobia (Srbsko)

Jednou z kontrolovaných transakcií bola priebežná platba vykonaná v rámci zákazky na práce v súvislosti s renováciou a vybudovaním prístavby k čistiarni odpadových vôd. Operačný konečný termín na dokončenie prác bol stanovený na 5. marca 2009. Práce, na ktoré sa kontrolovaná platba vzťahovala, sa však vykonali mimo implementačného obdobia stanoveného v zmluve a v inom období, ako bolo obdobie uvedené v osvedčení výdavkov. Platba vo výške vyše 800 000 EUR sa preto považuje za neoprávnenú.

#### Vyššie priebežné platby, než sa stanovilo v zmluve

V osobitných podmienkach zákazky na poskytnutie technickej pomoci na Ukrajine sa stanovovalo, že priebežné platby by nemali presiahnuť 90 % celkovej hodnoty zákazky. Komisia uhradila priebežné platby do výšky 96 % sumy zákazky, čo viedlo k preplatku vo výške 309 478 EUR.

5.13. Komisia víta záver Dvora audítorov, že v transakciách v skupine politik *Vonkajšia pomoc, rozvoj a rozšírenie sa* v roku 2010 nevyskytli závažné chyby.

### Príklad 5.1

#### Práce vykonané mimo implementačného obdobia (Srbsko)

V prípade prác, kde v čase konečného termínu zmluvy inžinier usudzuje, že práce neboli vykonané, alebo že nespĺňajú požadované špecifikácie, zamestnávateľ je oprávnený požiadať o dokončenie prác.

V tomto konkrétnom prípade Komisia zadržala nevykonané platby dovtedy, kým práce nebudú spĺňať štandardy požadované v zmluve.

#### Vyššie priebežné platby, než sa stanovilo v zmluve

Komisia pripúšťa, že došlo k chybe vo výpočte. Táto platba – ktorá spôsobila zvýšenie celkových záloh na 96 % namiesto správneho stropu 90 % – by však nemala žiadny zostatkový vplyv na rozpočet ES, keďže v štádiu konečnej platby by bola platba znížená o zodpovedajúcu sumu, alebo by sa začalo spätné získanie príslušnej sumy (podporené finančnou zárukou banky). Tento príklad odzrkadľuje viacročný charakter kontrolnej štruktúry Komisie.

<sup>(8)</sup> Dvor audítorov vypočítava svoj odhad chybovosti na základe reprezentatívnej štatistickej vzorky. Uvedený údaj predstavuje najlepší odhad (známy ako najpravdepodobnejšia chybovosť, *maximum-likelihood estimation* – MLE). Dvor audítorov je na 95 % presvedčený, že chybovosť v celkovom súbore je v rozmedzí od 0,1 % do 3,3 % (spodný a horný limit chybovosti).

## PRIPOMIENKY DVORA AUDÍTOROV

## ODPOVEDE KOMISIE

5.15. Väčšina zistených nevyčísliteľných chýb sa týka postupov verejného obstarávania a predĺženia zmlúv zo strany Komisie. Tieto chyby boli odhalené pri 14 <sup>(9)</sup> platbách z 53 platieb v súvislosti s postupom zadania zákazky.

5.16. Jedna tretina zistených vyčísliteľných chýb sa týka priebežných platieb a môže byť opravená následnými kontrolami v rámci procesu vnútornej kontroly. Dve tretiny chýb boli zistené v konečných platbách a kontroly Komisie tieto chyby neodhalili. Príklad je uvedený v nasledujúcej časti (pozri príklad 5.2).

## Príklad 5.2

**Chyby v konečnej platbe, ktoré Komisia neodhalila**

Pri konečnej platbe v rámci projektu týkajúceho sa podpory vidieckym rodinám pri pestovaní a predaji organických kešu orechov v Nikaragve sa zistili viaceré typy chýb v súvislosti s deklarovými výdavkami: sumy deklarované v konečnej správe neboli zaznamenané v účtovných záznamoch; chýbajúce faktúry a doklady potvrdzujúce vykonanie platby; nedodržanie pravidiel verejného obstarávania a chýbajúce osvedčenia o pôvode. V dôsledku zistených chýb sa 157 629,89 EUR, teda 21,7 % celkových nákladov na projekt, považuje za neoprávnené výdavky. Komisia neodhalila žiadnu z týchto chýb vo fáze konečnej platby.

5.16. Komisia sa domnieva, že odhaľovacie a nápravné opatrenia pred konečnými platbami (napr. predkladanie správ, externé audity, overovanie výdavkov a transakčné kontroly vykonávané zamestnancami Komisie) sú účinné. Okrem toho je tiež možné dodatočne napraviť potenciálne nezrovnalosti vykonaním následných auditov a náležitým spätným získaním príslušnej sumy. Kontroly však nemôžu reálne znížiť riziko finančných chýb na nulu.

## Príklad 5.2

**Chyby v konečnej platbe, ktoré Komisia neodhalila**

Plánované kontroly úradu EuropeAid v uvedenom prípade ešte neboli dokončené. Predmetná zmluva už bola vyčlenená na dodatočný následný audit (medzi povinnými overeniami auditorských výdavkov pri konečnej platbe) v pláne auditov na rok 2010 na základe vlastného posúdenia rizika delegácie (v roku 2009). Tento audit (ktorý zistil, že výdavky vo výške 0,28 milióna EUR boli neoprávnené) sa ešte neskončil v čase návštevy, ktorú vykonal Dvor audítorov (ktorá zistila, že suma 0,16 milióna EUR je neoprávnená). Delegácia už začala proces spätného získania príslušnej sumy na základe vlastného auditu, ako aj návštevy Európskeho dvora audítorov. Tento príklad ukazuje významné pokrytie kontrol EÚ (vzhľadom na to, že tento projekt v hodnote 0,7 milióna EUR dostal tri skupiny audítorov pre EÚ počas rokov 2009/2010), ako aj účinnosť metodiky povinných auditov EuropeAid, vrátane ročného posúdenia rizík.

**ÚČINNOSŤ SYSTÉMOV**

5.17. **Príloha 5.2** obsahuje prehľad výsledkov preskúmania systémov úradu EuropeAid a GR ELARG. Dvor audítorov zistil, že systémy týchto dvoch generálnych riaditeľstiev boli čiastočne účinné pri zabezpečovaní správnosti platieb. Podrobné výsledky hodnotenia systémov úradu EuropeAid sú predložené vo výročnej správe Dvora audítorov o ôsmom, deviatom a desiatom európskom rozvojovom fonde (správa o ERF).

5.17. Komisia víta záver Dvora audítorov vo výročnej správe Dvora audítorov o ôsmom, deviatom a desiatom Európskom rozvojovom fonde (správa o ERF), že „kontrolné prostredie úradu EuropeAid sa hodnotí ako účinné“ (bod 30).

<sup>(9)</sup> Jedno chybné verejné obstarávanie uskutočnila bývalá Európska agentúra pre obnovu.

## GR ELARG

**Predbežné kontroly**

5.18. V roku 2010 sa prijali konštruktívne iniciatívy na zlepšenie postupov vnútornej kontroly. Zatiaľ však nebolo možné potvrdiť plnú účinnosť zlepšenia postupov vnútornej kontroly, ktoré sa považujú za čiastočne účinné.

5.19. GR ELARG v roku 2009 vypracovalo komplexnú Stratégiu vnútornej kontroly, po ktorej v roku 2010 nasledovalo vytvorenie nových<sup>(10)</sup> a revidovaných<sup>(11)</sup> postupov.

5.20. Usmernenie Komisie k uplatňovaniu akreditačných kritérií, na základe ktorých sa vnútroštátne orgány poverujú riadením, nie je dostatočne podrobné (napr. porovnávacie ukazovatele, ktoré majú byť splnené pred zrušením predbežných kontrol alebo podmienok, na základe ktorých by sa mohol pozastaviť prevod riadiacich právomocí).

5.21. Pri preskúmaniach platieb a konečných výkazov na úrovni ústredia a delegácií sa stále zisťujú nedostatky v audit traile kontrol vykonávaných Komisiou v súvislosti s potvrdením príslušných výdavkov (pozri príklad 5.1 – Srbsko).

5.22. V siedmich<sup>(12)</sup> zo 17 kontrolovaných transakcií týkajúcich sa postupu verejného obstarávania boli odhalené chyby vo fáze verejnej súťaže (napr. nevhodné definovanie alebo uplatňovanie výberových kritérií a nesprávny typ výberového konania) alebo pri následných zmenách a doplneniach zmlúv (napr. rokovacie konanie v rozpore s pravidlami po konečnom termíne implementácie).

**5.18.** Komisia akceptovala odporúčania Dvora audítorov v jeho výročnej správe za rok 2009 a urýchlene prijala súbor opatrení a pokynov. Tieto opatrenia sa začali vykonávať v roku 2010 a predpokladá sa, že úplný vplyv sa dosiahne v roku 2011.

**5.20.** Kritériá na udelenie riadiacich právomocí vnútroštátnym orgánom (a, na druhej strane, podmienky pozastavenia udelenia riadenia) sú vysvetlené v nariadení (ES) č. 718/2007 o vykonávaní nástroja predvstupovej pomoci (IPA).

Ďalšie podmienky (alebo referenčné hodnoty) možno dohodnúť s prijímajúcou krajinou, pretože by mohli byť zahrnuté do finančnej dohody podpísanej v rámci centralizovaného riadenia.

**5.21.** Naďalej sa vynakladá nepretržité úsilie s cieľom odstrániť zostávajúce nedostatky, na ktoré poukázal Dvor audítorov v súvislosti s overovaním platobných transakcií.

<sup>(10)</sup> Ročné stratégie vierohodnosti definované a navrhnuté jednotlivými povolujujúcimi úradníkmi vymenovanými subdelegovaním (riaditelia v ústredí a vedúci delegácií) a politika následných kontrol pre centrálné riadené zákazky.

<sup>(11)</sup> Usmernenia k akreditácii, na základe ktorej sa v rámci decentralizovaného hospodárenia uskutočňuje prevod riadiacich právomocí; kontrolné zoznamy v súvislosti s hodnotením „správnosť potvrdená“ pri platiach a konečných výkazoch a politika postupov zúčtovania.

<sup>(12)</sup> Jedno chybné verejné obstarávanie organizovala bývalá Európska agentúra pre obnovu.

**Monitorovanie a dohľad**

5.23. Monitorovanie a dohľad vykonávané GR ELARG sa považujú za účinné.

5.24. GR ELARG v roku 2010 pokračovalo v rozvoji nového informačného systému riadenia. Dvor audítorov zistil, že kvalita údajov zadávaných do informačných systémov (CRIS a i-Perseus) <sup>(13)</sup>, ktoré sa budú využívať v rámci nového informačného systému riadenia, nebola dostatočne zabezpečená, o čom svedčia chyby kódovania zistené v priebehu testovania transakcií Dvorom audítorov.

5.25. GR ELARG vydalo usmernenia k výkonu kontrol na mieste týkajúcich sa projektov delegáciami. Tieto usmernenia však nedoplňa nástroj na uľahčenie konsolidácie výsledkov kontroly týkajúcich sa zákonnosti a správnosti.

5.26. Pri decentralizovanom hospodárení GR ELARG monitoruje účinnosť vnútroštátnych systémov a plnenie všetkých požiadaviek na udržanie ich akreditácie. V rámci auditov systémov vykonávaných ústredím sa testuje len koncepcia vnútroštátnych systémov vrátane systémov vnútornej kontroly, kým príslušná delegácia zodpovedá za monitorovanie fungovania systému. Túto situáciu možno ešte zlepšiť systematickými kontrolami na mieste vykonávanými delegáciami.

**Vonkajšie audity a postupy ukončovania**

5.27. Vonkajšie audity a postupy ukončovania boli vyhodnotené ako účinné.

5.28. GR ELARG v prípade centralizovaného hospodárenia implementovalo na odporúčanie Dvora audítorov osobitnú stratégiu na zavedenie následných auditov pri centrálne riadených zákazkách. Do konca roku 2010 bola k dispozícii len jedna audítorská správa. Dvor audítorov zistil, že usmernenie a následný postup k príprave ročných plánov auditov na úrovni delegácií neboli dostatočne podrobné (napr. GR ELARG nedefinovalo minimálny podiel výdavkov, ktoré majú delegácie skontrolovať a delegácie nie sú povinné informovať ústredie o následných opatreniach prijatých na základe audítorských správ).

**Vnútorň audit**

5.29. Útvar vnútorného auditu bol vyhodnotený ako účinný. Zistilo sa, že audítorské správy vypracované v roku 2010 boli relevantné a podložené, čo generálnemu riaditeľovi pomohlo identifikovať hlavné rizikové oblasti v systémoch vnútornej kontroly GR ELARG.

5.24. GR ELARG overuje údaje zakódované v CRIS: a) finančnými tokmi (kontrola 8 očami), na základe príručiek postupov, kontrolných zoznamov a pravidelnej odbornej prípravy poskytovanej zamestnancom; b) automatickými kontrolami údajov uloženými v CRIS a c) kontrolami kvality účtovných údajov, ktoré vykonávajú účtovní korešpondenti GR ELARG.

5.25. GR ELARG vydalo podrobné pokyny pre monitorovacie návštevy, ktoré sú iba jedným z prostriedkov na získanie odôvodnenej istoty o oprávnenosti a správnosti vykonaných transakcií. Výsledky monitorovacích návštev sa pravidelne dokumentujú v správach z misíí priložených k príslušným projektovým podkladom.

5.26. Delegácie v prijímajúcich krajinách v rámci decentralizovaného riadenia (Chorvátsko a Turecko v roku 2010) vykonávajú pravidelné kontroly na mieste ako súčasť ročnej stratégie vierohodnosti pre všetky delegácie a systematicky preskúmajú fungovanie vnútroštátnych systémov na pravidelných stretnutiach s príslušnými vnútroštátnymi orgánmi. GR ELARG dostáva od splnomocnenca pre národný fond ročné vyhlásenia o vierohodnosti správaných podrobnou správou o zostávajúcich nedostatkoch. V prípade potreby sa podrobné akčné plány odsúhlasia s prijímajúcou krajinou, aby sa odstránili slabé stránky alebo nedostatky vo vnútroštátnych systémoch.

5.28. Zostávajúce otázky, na ktoré poukázal Dvor audítorov v súvislosti s ročným plánom auditov, boli zohľadnené a posúdené.

<sup>(13)</sup> Z 35 (49 %) preskúmaných transakcií bolo 17 ovplyvnených chybami kódovania v systéme CRIS. Najčastejšie chyby sa týkajú neúplného alebo nesprávneho kódovania dátumov implementácie a nesprávnej klasifikácie typov platieb.

## PRIPOMIENKY DVORA AUDÍTOROV

## ODPOVEDE KOMISIE

## GR ECHO

5.30. Dvor audítorov v roku 2010 neuskutočnil špecifické hodnotenie systémov dohľadu a kontroly GR ECHO. Pri testovaní vecnej správnosti sa však zistili isté špecifické črty systémov v súvislosti s úlohami GR ECHO, ktoré umožňujú značnú flexibilitu pri rozhodovaní o tom, ktoré výdavky sa považujú za oprávnené, ako je to uvedené v príklade 5.3. V dôsledku toho sú kontrolované platby len zriedka ovplyvnené neoprávnenými výdavkami.

**5.30.** GR ECHO funguje v rámci existujúcich platných právnych predpisov a je s nimi plne v súlade.

Humanitárne činnosti sa vykonávajú na základe výsledkov vedúcich k analýze GR ECHO v danej oblasti, že očakávané výsledky sa dosiahli. Toto je mimoriadne dôležité v rámci humanitárnej pomoci, kde jedným z mandátov Komisie je zachraňovať životy. Z tohto dôvodu je potrebná miera flexibility, ktorá sa v nariadení o rozpočtových pravidlách uznáva a uplatňuje v danej oblasti.

Účinné uplatňovanie systémov dohľadu a kontroly pre GR ECHO, ako ho posudzuje Dvor audítorov vo svojej výročnej správe za rok 2009, pokračovalo v roku 2010 a vyústilo do veľmi nízkeho počtu chýb zistených kontrolnými orgánmi, či už to bol Dvor audítorov, alebo audítori Komisie.

## Príklad 5.3

**Rozšírené kritériá oprávnenosti**

Vo všeobecných podmienkach pre dohody o príspevku v rámci FAFA a FPA sa povoľujú niektoré výdavky vzniknuté mimo konkrétneho implementačného obdobia opatrenia ako oprávnené. Dlhodobý majetok (napr. autá) financovaný v rámci jedného projektu je oprávnený aj napriek tomu, že sa využije hlavne pri následnom projekte EÚ. Odpisy majetku môžu byť tiež oprávnené, čo značí, že sú potrebné kontroly na zamedzenie rizika, že samotný dlhodobý majetok nebol financovaný z iného zdroja. V dôsledku toho môže byť ťažké zistiť celkové skutočné náklady na konkrétne opatrenie.

**Flexibilný výklad oprávnenosti pri spolufinancovaných opatreniach**

V prípade opatrení s viacerými darcami implementovaných organizáciami OSN Komisia uplatňuje konceptuálny prístup. V rámci tohto prístupu sa príspevok Komisie – vo všeobecnosti fixná suma – uhrádza v plnej výške, ak existujú dostatočné oprávnené výdavky na ich pokrytie a celkové ciele opatrenia boli dosiahnuté. Ak má iný darca rovnaké podmienky oprávnenosti ako Komisia, môže vzniknúť riziko, že tie isté výdavky sa predložia dvakrát (riziko dvojitej oprávnenosti), Komisii aj druhému darcovi.

## Príklad 5.3

**Rozšírené kritériá oprávnenosti**

Výdavky, ktoré vznikli mimo realizačného obdobia špecifického pre danú činnosť, súvisia hlavne s vytváraním zásob potravín alebo humanitárneho zariadenia, čo Komisia považuje za prijateľnú prax s cieľom zabezpečiť rýchle začatie a distribúciu humanitárnej pomoci.

Pokiaľ ide o nákup v neskoršom štádiu projektu, vyplýva zo samotnej povahy a krátkeho trvania humanitárnej akcie. No v každom prípade, keď dochádza k nákupu tesne pred skončením projektu, skutočnosti sa skúmajú v jednotlivých prípadoch vrátane rozsahu daru/transakcie na konci prebiehajúceho projektu, aby sa posúdilo, či je nákup potrebný a odôvodnený.

**Flexibilný výklad oprávnenosti pri spolufinancovaných opatreniach**

Bol vypracovaný konceptuálny prístup s cieľom zaručiť, že budú splnené právne požiadavky uplatniteľné na financovanie od EÚ vo vonkajších opatreniach, pri súčasnom odsúhlasení povinnosti vynakladať finančné prostriedky EÚ čo najúčinnejšie v súlade so zásadou riadneho finančného hospodárenia.

Komisia zmiernuje uvedené riziko svojou koordinačnou úlohou v humanitárnej oblasti, prítomnosťou svojich expertov v oblasti a preskúmaním globálneho finančného prehľadu o činnosti akcie, ktoré zabezpečuje OSN.



## SPOLAHLIVOSŤ VYHLÁSENÍ VEDENIA KOMISIE

5.31. **Príloha 5.3** obsahuje prehľad výsledkov preskúmania vyhlásení vedenia Komisie. Dvor audítorov opisuje podrobnosti závažných pripomienok v nasledujúcej časti.

5.32. Napriek úsiliu úradu EuropeAid a GR ELARG pri vypracúvaní výročných správ o činnosti a niektorým zavedeným zlepšeniam musí Komisia ešte vyriešiť ďalšie otázky.

5.33. V prípade GR ELARG sa výpočet miery zostatkových chýb uvedený vo výročnej správe o činnosti obmedzuje len na decentralizované hospodárenie, ktoré v roku 2010 predstavovalo len 30 % uhradených platieb.

5.34. Výsledky preskúmania vyhlásenia generálneho riaditeľa pre úrad EuropeAid sú obsiahnuté v správe o ERF. Dvor audítorov zastáva názor, že vyhlásenie generálneho riaditeľa a výročná správa o činnosti poskytujú čiastočne verný obraz o finančnom hospodárení, pokiaľ ide o správnosť v prípade ERF a všeobecného rozpočtu Európskej únie.

## ZÁVERY A ODPORÚČANIA

### Závery

5.35. Dvor audítorov na základe svojej audítorskej práce dospel k záveru, že v platbách v skupine politik Vonkajšia pomoc, rozvojová pomoc a rozšírenie za rok, ktorý skončil 31. decembra 2010, sa nevyskytujú významné chyby. V priebežných a konečných platbách sa však vyskytli významné chyby<sup>(14)</sup>.

5.36. Dvor audítorov na základe svojej audítorskej práce dospel k záveru, že systémy dohľadu a kontroly pre skupinu politik Vonkajšia pomoc, rozvojová pomoc a rozšírenie sú čiastočne účinné pri zabezpečovaní správnosti platieb.

5.33. Skutočnosť, že GR ELARG vypočítalo vo výročnej správe za rok 2010 zostatkovú chybovosť len pre decentralizované riadenie, nespochybňuje dôveryhodnosť reprezentácie riadenia. Vo výročnej správe sa uvádza, že režim decentralizovaného riadenia (ktorý v roku 2010 zodpovedá za približne 30 % vykonaných platieb) je režim predstavujúci najvyšší stupeň rizika. Rovnaký ukazovateľ bude vypracovaný pre centralizované riadenie, hneď ako novozavedené následné kontroly pre daný režim riadenia vytvoria štatisticky významný základ.

5.34. Komisia je presvedčená, že kvalitatívne a kvantitatívne ukazovatele stanovené v štyroch blokoch vytvárania vierohodnosti výročnej správy o činnosti úradu EuropeAid skutočne poskytujú potrebné fakty na podporu vyhlásenia generálneho riaditeľa o primeranej istote.

5.35. Komisia poznamenáva, že platby v roku 2010 v skupine politik Vonkajšia pomoc, rozvoj a rozšírenie neobsahovali žiadne závažné chyby. Komisia naďalej zlepšuje činnosť viacročného kontrolného systému s cieľom znížiť počet chýb v priebežných a konečných platbách.

5.36. Komisia navrhla svoje kontroly tak, aby pokryli celý životný cyklus viacročných projektov. Je presvedčená, že tieto systémy dohľadu a kontroly sú účinné a z roka na rok sa významne zlepšili. Odporúčania, ktoré Dvor audítorov predložil v minulých rokoch, sa vykonali. Dvor audítorov uznal mnohé uskutočnené zlepšenia, čo viedlo k vzniku významných prvkov kľúčového kontrolného systému označených za „účinné“. Napriek problémom spojeným s vysokorizikovým prostredím vonkajšej pomoci sa v portfóliu Európskeho rozvojového fondu za rok 2009 a v portfóliu za rok 2010 financovanom z rozpočtu zistila len nevýznamná úroveň chybovosti.

<sup>(14)</sup> Pozri body 5.13 až 5.16.

## PRIPOMIENKY DVORA AUDÍTOROV

## ODPOVEDE KOMISIE

**Odporúčania**

5.37. V **prílohe 5.4** je uvedený výsledok preskúmania pokroku Komisie pri prijímaní následných opatrení k odporúčaniam v predchádzajúcej výročnej správe (2009). Odporúčania týkajúce sa úradu EuropeAid sú uvedené v správe o ERF. Na základe tohto preskúmania a zistení a záverov za rok 2010 Dvor audítorov odporúča:

- GR ELARG by malo podrobnejšie definovať kritériá pre zrušenie predbežnej kontroly a pozastavenie „prevodu riadiacich právomocí“ na krajiny v rámci decentralizovaného riadenia a testovať výkonnosť systémov používaných vnútroštátnymi orgánmi (pozri body 5.20 a 5.26),
- GR ELARG by malo naďalej zlepšovať kvalitu údajov zaznamenávaných v jeho informačnom systéme riadenia (pozri bod 5.24),
- GR ELARG by malo vyvinúť nástroj na uľahčenie konsolidácie výsledkov kontrol týkajúcich sa zákonnosti a správnosti (pozri bod 5.25),
- GR ELARG by malo zvýšiť počet následných preskúmaní transakcií v prípade centralizovaného hospodárenia (pozri bod 5.29),
- Komisia by mala definovať jednotnú metodiku na výpočet miery zostatkových chýb riaditeľstvami pre vonkajšie vzťahy, na základe ktorej generálni riaditelia predkladajú svoje vyhlásenia vedenia (pozri body 5.33 a 5.34).

**5.37.**

- Komisia bude skúmať najvhodnejší spôsob, ako vylepšiť kritériá.  
  
GR ELARG a delegácie pod jeho kontrolou už testujú výkonnosť vnútroštátnych systémov.
- GR ELARG prijíma náležité opatrenia na nepretržité zvyšovanie kvality údajov v úzkej spolupráci s vlastníkom systému.
- Komisia bude skúmať najvhodnejší spôsob, ako usporiadať výsledky návštev.
- Komisia zohľadnila zostávajúce otázky, na ktoré poukázal Dvor audítorov v súvislosti s ročnými plánmi auditov, a bude sa nimi ďalej zaoberať, vrátane zvýšenia počtu následných preskúmaní transakcií v prípade centralizovaného riadenia.
- Úrad EuropeAid začal v roku 2010 pracovať na metodike zostatkovej chybovosti. Výsledok tejto novej iniciatívy sa bude využívať spoločne s ostatnými GR pre vonkajšie vzťahy, s cieľom položiť základy pre možný širší prístup [pozri aj odpoveď na body 1.22 a 55 a bod 62 písm. a) správy o Európskom rozvojovom fonde].

**KONTROLA PRIJATIA OPATRENÍ NA ZÁKLADE OSOBITNEJ SPRÁVY č. 9/2008 – ÚČINNOSŤ PODPORY EÚ V OBLASTI SLOBODY, BEZPEČNOSTI A SPRAVODLIVOSTI V BIELORUSKU, MOLDAVSKU A NA UKRAJINE****Úvod**

5.38. Európsky dvor audítorov uverejnil v roku 2008 osobitnú správu č. 9/2008 – Účinnosť podpory EÚ v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti v Bielorusku, Moldavsku a na Ukrajine.

## PRIPOMIENKY DVORA AUDÍTOROV

## ODPOVEDE KOMISIE

5.39. Audit sa týkal pomoci poskytovanej týmto trom krajinám na zlepšenie ich kapacít v oblasti kontroly hraníc, riadenia migrácie/azyľu, boja proti organizovanému zločinu, ako aj v oblasti súdnictva a dobrej správy vecí verejných. Väčšia časť pomoci sa poskytuje prostredníctvom medzinárodných organizácií (agentúry Organizácie spojených národov, Medzinárodná organizácia pre migráciu, Rada Európy atď.). Do roku 2007 sa väčšina pomoci financovala prostredníctvom programu TACIS. Od toho času je hlavným zdrojom finančných prostriedkov nástroj európskeho susedstva a partnerstva (European Neighbourhood and Partnership Instrument – ENPI).

5.40. Odporúčania Dvora audítorov v osobitnej správe č. 9/2008 sa týkali konkrétnych nedostatkov v súvislosti so špecifickými kontrolovanými projektmi, ako aj všeobecných otázok týkajúcich sa plánovania a implementácie pomoci v oblasti spolupráce poskytovanej týmto krajinám. Rada<sup>(15)</sup> a Parlament<sup>(16)</sup> v plnej miere prijali všetky odporúčania.

5.41. V októbri 2009 Komisia vydala pracovný dokument o následných opatreniach k rozhodnutiam o udelení absolútoría Európskym parlamentom za rok 2007<sup>(17)</sup>, v ktorom sa odvoláva na odporúčania v osobitnej správe č. 9/2008.

### Kontrola prijatia následných opatrení na základe odporúčaní

5.42. Komisia predložila dôkazy o tom, že delegácie EÚ v Kišiňove a Kyjeve podporili spoluprácu medzi pomocnou hraničnou misiou Európskej únie v Moldavsku a na Ukrajine (European Union border assistance mission – EUBAM) a agentúrou FRONTEX na politickej a operačnej úrovni.

**5.42.** Komisia by chcela zdôrazniť dobrú spoluprácu medzi agentúrou FRONTEX, delegáciou EÚ v Kyjeve a pomocnou hraničnou misiou EÚ pre Moldavsko a Ukrajinu (EUBAM).

<sup>(15)</sup> Rada Európskej únie: návrh záverov Rady 6932/09 z 26. februára 2009.

<sup>(16)</sup> Európsky parlament: uznesenie Európskeho parlamentu z 23. apríla 2009 s poznámkami, ktoré je neoddeliteľnou súčasťou rozhodnutí o absolútoriu za plnenie všeobecného rozpočtu Európskej únie za rozpočtový rok 2007, oddiel III – Komisia a výkonné agentúry. P6\_TA(2009)289.

<sup>(17)</sup> Európska komisia: SEK(2009) 1427 v konečnom znení, 16.10.2009, pracovný dokument útvarov Komisie, ktorý je pripojený k správe Komisie Európskemu parlamentu o následných opatreniach k rozhodnutiam o udelení absolútoría za rok 2007.

## PRIPOMIENKY DVORA AUDÍTOROV

5.43. Komisia akceptovala, že pred uvoľnením ďalších finančných prostriedkov na strediská pre nezákonných migrantov a žiadateľov o azyl by mala overiť, že prijímateľská vláda sa zaviazala uhradiť aspoň prevádzkové náklady na zaisťovanie udržateľnosti. Existujú však obavy o nedostatočnom spolufinancovaní zo strany partnerských krajín, čo bolo zdôraznené aj v nedávnej správe o monitorovaní zameranom na výsledky (Result Oriented Monitoring – ROM). Hodnotiacia správa zadaná spoločným útvaram pre hodnotenie skutočne potvrdila, že zdroje, ktoré ukrajinská vláda pridělila na prevádzku a údržbu ubytovacích stredísk pre migrantov a zariadení na dočasné zadržanie osôb, boli nepostačujúce. Organizácie občianskej spoločnosti (OOS) verejne odsúdili porušovanie práv utečencov a žiadateľov o azyl. V reakcii na to Komisia pred uvoľnením ďalších finančných prostriedkov v tejto oblasti politiky požiadala prijímateľskú krajinu, aby písomne potvrdila, že zabezpečí pokrytie prevádzkových nákladov na financovanú infraštruktúru.

5.44. Nebolo vykonané žiadne komplexné hodnotenie pokroku týchto troch krajín, pokiaľ ide o zameranie projektových aktivít na otázku účinného trestného stíhania a na systematické zdieľanie informácií medzi orgánmi činnými v trestnom konaní.

5.45. Komisia predložila dôkazy o zainteresovaní občianskej spoločnosti na rozvoji protikorupčnej politiky na Ukrajine. Nezabezpečila však hodnotenia efektívnosti, účinnosti a udržateľnosti týchto projektov. Jednotlivé projekty realizované OOS neboli zahrnuté do vzorky ROM.

5.46. Delegácie EÚ na Ukrajine a v Moldavsku zreorganizovali a posilnili zamestnancov riadiacich tieto operácie. Delegácia v Bielorusku prebrala čiastkovú zodpovednosť za riadenie programu od delegácie v Kyjeve. Delegácie napriek tomu neriadili audit a hodnotenie intervenčných opatrení v oblasti pomoci účinne.

5.47. Od roku 2007 sa zvýšila podpora odvetvového rozpočtu a programová pomoc, kým počet projektov technickej pomoci sa znížil. Podpora odvetvového rozpočtu si vyžaduje, aby hospodárenie s verejnými financiami bolo na určitej úrovni. Ak je hospodárenie s verejnými financiami nedostatočné, ako sa zistilo v hodnotení verejných výdavkov a finančnej zodpovednosti, a ak v kontexte finančnej krízy existuje politická nestabilita, vznikajú značné riziká pre účinnú a efektívnu implementáciu intervenčných opatrení pomoci<sup>(18)</sup>. Žiadny darca doteraz neprijal grantovú rozpočtovú podporu ako nástroj spolupráce s týmito krajinami, hoci niektorí rozvojoví partneri poskytujú rozpočtovú podporu prostredníctvom pôžičiek.

## ODPOVEDE KOMISIE

5.43. Pred spustením verejnej súťaže delegácia EÚ v Kyjeve poskytla príjmom v rámci programu readmisnej pomoci, konkrétne Ministerstvu vnútra Ukrajiny a Ukrajinskému úradu na ochranu štátnych hraníc, odhad nákladov súvisiaci s prevádzkovými nákladmi na infraštruktúru, ktorá sa má vytvoriť z fondov EÚ (voda, elektrina, plyn atď.). Až potom, keď obidvaja príjemcovia písomne potvrdili, že budú schopní poskytnúť potrebné finančné prostriedky na prevádzku budov, ako aj zaplatiť za potrebné služby a vyškolený personál na prevádzkovanie zariadení, delegácia EÚ spustila v decembri 2010 verejnú súťaž.

5.44. Napriek chýbajúcemu obsiahlemu hodnoteniu Komisia nepretržite monitoruje pokrok dosiahnutý v tejto oblasti a plánuje vyčleniť 6 miliónov EUR ako sprievodné opatrenie k rozpočtovej podpore na rok 2010 Podpora pre sektor politiky riadenia hraníc, čo zahŕňa spoločné využívanie informácií jednotlivých subjektov orgánov činných v trestnom konaní.

5.45. Účelom monitorovania Komisie zameraného na výsledky (ROM) – ktoré posudzuje projekty na základe 5 kritérií: relevantnosť, účinnosť, efektívnosť, vplyv a udržateľnosť – je podporovať a zvyšovať kvalitu vybraných projektov, nie však hodnotiť kvalitu projektov na základe vzorky. Činnosť ROM v danom regióne bola od auditu, ktorý vykonal Dvor audítorov, zásadne prehodnotená.

5.47. Komisia súhlasí s tým, že v nástroji európskeho susedstva a partnerstva (ENPI) nastal veľký posun smerom k rozpočtovej podpore sektora v ENPI. Hoci existujú určité riziká spojené s rozpočtovou podporou, táto forma má tú výhodu, že poskytuje prehľad o celom sektore a uvoľňuje finančné prostriedky len vtedy, ak v danom sektore existujú konkrétne výsledky a pokrok. Okrem toho má tú výhodu, že sa spolu s vládou zapája do nepretržitého dialógu o politike sektora a v prípade potreby je sprevádzaná dodatočnou technickou pomocou.

<sup>(18)</sup> Pozri osobitnú správu č. 11/2010 – Riadenie podpory všeobecného rozpočtu Komisiou v krajinách AKT, Latinskej Ameriky a Ázie.

## PRIPOMIENKY DVORA AUDÍTOROV

5.48. Komisia prísnejšie kontroluje medzinárodné organizácie, ktoré poverila implementáciou opatrení. Zaviedla systematické hodnotenie dodržiavania medzinárodných štandardov v oblasti účtovníctva, auditu, verejného obstarávania a systémov vnútornej kontroly. Na úrovni jednotlivých projektov sú overovacie misie zvyčajne zabezpečené v rámcových dohodách s medzinárodnými organizáciami. Príslušné usmernenia k monitorovacím kontrolám na mieste sa však neuplatňujú účinne a plán auditov nebol implementovaný v plnej miere. Počet prebiehajúcich projektov týkajúcich sa rozličných oblastí je stále vysoký napriek snahám troch delegácií ich ukončiť.

5.49. Pokiaľ ide o koordináciu darcov, preukázalo sa, že delegácie EÚ spolupracujú s členskými štátmi EÚ a inými darcami. Administratívna reforma a častá fluktuácia zamestnancov a partnerov v prijímateľských krajinách výrazne znižujú efektívnosť koordinácie darcov, najmä na Ukrajine.

5.50. Komisia analyzovala politickú, hospodársku a spoločenskú situáciu v prijímateľských krajinách a lepším spôsobom zohľadnila priority partnerov v strategických dokumentoch EÚ. Bez ohľadu na to však politická nestabilita a neplánované zmeny inštitucionálneho rámca, zamestnancov a postupov majú nepriaznivý vplyv na efektívnosť plánovaných intervenčných opatrení pomoci. Komisia zlepšila definíciu cieľov jednotlivých programov, avšak na uľahčenie monitorovania a poskytnutie užitočnej spätnej väzby je potrebné definovať jasné a merateľné ciele a ukazovatele, ako aj medzníky implementácie.

5.51. Získané poznatky sú analyzované v plánovacích dokumentoch Komisie (vrátane národných strategických dokumentov, národných indikatívnych programov a ročných akčných plánov). Delegácie zodpovedné za podobné intervenčné opatrenia si však nevymieňajú skúsenosti systematicky. Hodnotiaca správa za obdobie od roku 2002 do roku 2008 na Ukrajine, ktorej vypracovanie zadal spoločný útvar pre hodnotenie, bola predložená až v decembri 2010, po schválení národného indikatívneho programu na obdobie 2011 – 2013.

## ODPOVEDE KOMISIE

**5.48.** *Usmernenia pre monitorovacie návštevy na mieste nie sú povinné. Metodika pre audit (vrátane plánovania overovacích misií v medzinárodných organizáciách) je však povinným pokynom a skúmanie plánu auditov je ostro sledované delegáciami a ústredím.*

**5.50.** *Úrad EuropeAid plánuje zaviesť viacročné plány monitorovania a hodnotenia a posilniť dohľad nad monitorovaním a podávanie správ o monitorovaní – najmä pri prepracovaní správ o riadení vonkajšej pomoci a nových usmernení pre riadenie programového a projektového cyklu na rok 2011.*

**5.51.** *Záver a odporúčania hodnotenia v rámci krajiny sa používajú denne. Na uľahčenie výmeny správnej praxe a získaných poznatkov sa vypracúva databáza pre hodnotenia projektov a ROM ako súčasť platformy riadenia programového a projektového cyklu (PPCM). Táto databáza uľahčí plánovanie, riadenie, konzultácie a analýzu externého monitorovania projektov, hodnotení a ich výsledkov.*

## Závery

5.52. Komisia prijala odporúčania Dvora audítorov a predložila dôkazy o pokroku v ich implementácii. Delegácia EÚ v Bielorusku bola otvorená v roku 2008 a delegácie EÚ v Moldavsku a na Ukrajine boli zreorganizované tak, aby mali expertízu potrebnú na vedenie efektívneho politického dialógu, podporu účasti občianskej spoločnosti na formulácii stratégie a zlepšenie udržateľnosti intervenčných opatrení pomoci. Delegácie EÚ podporili spoluprácu medzi členskými štátmi, agentúrami EÚ a inými darcami v mimoriadne nestabilnom politickom a administratívnom prostredí.

5.53. Avšak nie všetky odporúčania Dvora audítorov boli implementované. Neexistuje akčný plán na monitorovanie a koordináciu úsilia týchto troch delegácií pri implementácii odporúčaní a podpore systematickej výmeny skúseností. Stále sa očakáva celkové hodnotenie pokroku s cieľom zamerať sa na účinné trestné stíhanie a systematické zdieľanie informácií medzi orgánmi činnými v trestnom konaní. Naďalej existuje veľký priestor na začlenenie vhodných ukazovateľov výkonnosti a strategických cieľov do plánovacích dokumentov, čo by umožnilo efektívne posúdenie vplyvu intervenčných opatrení pomoci. Takisto rozhodný posun smerom k podpore odvetvového rozpočtu ako dominantnej forme poskytovania pomoci so sebou prináša značné riziká vzhľadom na súčasnú nepriaznivú finančnú a administratívnu situáciu. Žiadny iný darca doteraz neprijal grantovú rozpočtovú podporu ako nástroj spolupráce s týmito krajinami, hoci niektorí rozvojoví partneri poskytujú rozpočtovú podporu prostredníctvom pôžičiek.

## KONTROLA PRIJATIA OPATRENÍ NA ZÁKLADE OSOBITNEJ SPRÁVY č. 10/2008 – ROZVOJOVÁ POMOC ES NA ZDRAVOTNÍCKE SLUŽBY V SUBSAHARSKEJ AFRIKE

### Úvod

5.54. Európsky dvor audítorov uverejnil v roku 2009 osobitnú správu č. 10/2008 – Rozvojová pomoc ES na zdravotnícke služby v Subsaharskej Afrike. Pri audite sa skúmalo, či finančné a ľudské zdroje pridelené do odvetvia zdravotníctva odrážali pevné záväzky ES v tejto oblasti politiky. Počas auditu sa tiež posudzovalo, nakoľko účinne Komisia využívala rôzne nástroje, ktoré mala k dispozícii na pomoc v zdravotníctve, predovšetkým podporu všeobecného a odvetvového rozpočtu, projekty a Globálny fond na boj proti AIDS, tuberkulóze a malárii (ďalej len „globálny fond“).

5.52. Komisia víta fakt, že Dvor audítorov potvrdil významný dosiahnutý pokrok.

5.53. Delegácia EÚ na Ukrajine a v Bielorusku zavádza register rizík, ktorý umožní správne posúdiť úroveň rizika pri realizácii projektov na základe odporúčaní Dvora audítorov.

Tento nástroj umožňuje venovať sústavnú pozornosť hlavným rizikovým faktorom, ktoré by mohli ovplyvniť úspešnosť projektov.

Viac výmeny skúseností sa plánuje prostredníctvom regionálnych seminárov vrátane seminárov o zlepšení metód vnútorného monitorovania.

Pozri aj odpovede na body 5.43, 5.44, 5.45, 5.47, 5.48, 5.50 a 5.51.

## PRIPOMIENKY DVORA AUDÍTOROV

## ODPOVEDE KOMISIE

5.55. Dvor audítorov predložil Komisii v osobitnej správe č. 10/2008 niekoľko odporúčaní. Niektoré z nich sa týkali pridelovania zdrojov a stanovovania priorít v rámci nich. V tejto súvislosti Dvor audítorov navrhol Komisii, aby preskúmala rovnováhu v pridelovaní finančných prostriedkov a zvažila zvýšenie podpory do odvetvia zdravotníctva s cieľom splniť záväzky ES týkajúce sa politiky v oblasti zdravotníctva. Komisia by ďalej mala zabezpečiť dostatočnú expertízu v oblasti zdravotníctva, aby mohla implementovať svoje politiky v tomto odvetví.

5.56. Ostatné odporúčania v tejto správe sa zameriavajú na zlepšenie riadenia a účinnosti nástrojov pomoci. Dvor audítorov okrem iného Komisii odporučil lepšie využiť podporu odvetvového rozpočtu a posilniť odvetvovú dimenziu podpory všeobecného rozpočtu. Podľa Dvora audítorov by Komisia mala tiež bližšie spolupracovať s globálnym fondom pri podpore a monitorovaní svojich intervenčných opatrení na úrovni krajín. Okrem toho je potrebné vo väčšej miere využívať projektový prístup, ako aj usmernenie k optimálnemu doplnkovému využitiu dostupných nástrojov. A Komisia by mala napokon pri výbere nástrojov lepšie zohľadniť situáciu konkrétnej krajiny a užšie prepojiť intervenčné opatrenia so sektorovými prístupmi.

5.57. Rada Európskej únie <sup>(19)</sup> i Európsky parlament <sup>(20)</sup> odporúčania uvedené v osobitnej správe privítali a Komisia ich vo všeobecnosti akceptovala.

### Kontrola prijatia následných opatrení na základe odporúčaní

*Odporúčania týkajúce sa pridelovania zdrojov a stanovovania priorít v rámci nich*

5.58. Komisia v rámci hodnotenia desiateho ERF v polovici obdobia prijala opatrenia na zvýšenie finančných prostriedkov do odvetvia zdravotníctva prostredníctvom svojej iniciatívy miléniových rozvojových cieľov (MRC), na ktoré sú pridelené rozpočtové prostriedky v celkovej výške 1 mld. EUR a ktorú Komisia spustila v septembri 2010. Pri tejto iniciatíve sa zohľadňuje, že mnohé subsaharské krajiny vážne zaostávajú v úsilí dosiahnuť dva z troch MRC v oblasti zdravotníctva, konkrétne MRC 4: Znížiť detskú úmrtnosť a MRC 5: Zlepšiť zdravotný stav matiek, ako aj pri dvoch ďalších dôležitých MRC <sup>(21)</sup>. Zatiaľ však nie je jasné, aká časť finančných prostriedkov v rámci iniciatívy MRC sa skutočne pridelí na zdravotníctvo.

5.56. Komisia akceptovala všetky odporúčania Dvora audítorov v súvislosti s jeho osobitnou správou o zdravotníckych službách v subsaharskej Afrike.

5.58. Vzhľadom na silné zastúpenie návrhov týkajúcich sa zdravia v rámci iniciatívy miléniových rozvojových cieľov (konečný termín je jún 2011), v ktorej 20 zo 43 krajín (t. j. 47 %) predložilo koncepčné poznámky k otázkam zdravia, je pravdepodobné, že zdravie bude zohrávať významnú úlohu v celkovom rozdeľovaní dostupných finančných prostriedkov.

<sup>(19)</sup> Závery Rady z 23. apríla 2009 týkajúce sa osobitnej správy č. 10/2008 – Rozvojová pomoc ES na zdravotnícke služby v Subsaharskej Afrike spolu s odpoveďami Komisie.

<sup>(20)</sup> Uznesenie Európskeho parlamentu z 12. marca 2009 týkajúce sa prístupu k rozvojovej pomoci ES na zdravotnícke služby v Subsaharskej Afrike. [P6\_TA-PROV(2009) 138].

<sup>(21)</sup> MRC 1c) – O polovicu znížiť počet ľudí trpiacich hladom a MRC 7c) – O polovicu znížiť počet ľudí bez udržateľného prístupu k bezpečnej pitnej vode a základným hygienickým zariadeniam.

## PRIPOMIENKY DVORA AUDÍTOROV

5.59. V roku 2010 Komisia spolu s členskými štátmi vydala oznámenie Úloha EÚ v oblasti celosvetového zdravia<sup>(22)</sup>, v ktorom označila podporu systémov zdravotníctva za hlavný bod pozornosti politiky EÚ. Je však ešte potrebné vypracovať akčný program na implementáciu tejto politiky a zabezpečiť dostatočné finančné prostriedky na jej financovanie.

5.60. Komisia naďalej každoročne prispieva značnými sumami (2008 – 2010: 300 mil. EUR) do globálneho fondu s cieľom riešiť tri konkrétne choroby, na ktoré sa poverenie fondu vzťahuje. Globálny fond sa snaží presadzovať vyššiu prioritu podpory systémov zdravotníctva a Komisia pokračuje v stratégii podpory globálneho fondu v tomto smere. Celkovo sa odhaduje, že približne 15 % finančných prostriedkov fondu sa využíva na posilnenie zdravotníckych systémov a očakáva sa, že tento podiel sa zvýši. Napriek tomu by sa však malo tiež zohľadniť, že vzhľadom na poverenie a organizáciu globálneho fondu môže fond priamo prispieť k posilneniu systémov zdravotníctva len v obmedzenej miere.

5.61. Komisia posilnila ľudské zdroje pracujúce na otázkach zdravia v jej ústredí prijatím ďalších národných expertov z členských štátov. V súvislosti s dostupnosťou expertízy v oblasti zdravia však na úrovni delegácií naďalej pretrvávajú vážne problémy. Pri prieskume Komisie o tejto otázke z roku 2009 sa zistilo, že kým v krajinách, v ktorých bola podpora ERF zameraná na odvetvie zdravotníctva, delegácie v určitej miere disponovali internou expertízou v tejto oblasti, v iných krajinách to neplatilo, dokonca ani tam, kde Komisia implementovala dôležité intervenčné opatrenia súvisiace so zdravotníctvom. Komisia teda napríklad vo všeobecnosti nepridelila odborníkov v oblasti zdravotníctva na podporu nových programov rozpočtovej podpory v rámci „zmluvy o MRC“, ktoré začala v roku 2007<sup>(23)</sup>. Komisia urobila len malý pokrok pri prijímaní odporúčania lepšie využiť expertízu členských štátov v oblasti zdravotníctva na podporu delegácií, hoci zvýšila spoluprácu so Svetovou zdravotníckou organizáciou (World Health Organisation – WHO) na úrovni krajín. O možnosti zriadiť pracovné miesta regionálnych poradcov pre zdravotníctvo, ktoré pokryjú niekoľko delegácií, sa diskutuje. Vo všeobecnosti obmedzená kapacita Komisie v delegáciách je problémom v čase, keď sa v rámci iniciatívy MRC uznala potreba zintenzívniť politický dialóg o oblasti zdravotníctva s cieľom lepšie identifikovať a prekonať prekážky brániace dosahovaniu MRC 4 a MRC 5.

## ODPOVEDE KOMISIE

**5.59.** Cieľom oznámenia s názvom Úloha EÚ v oblasti celosvetového zdravia vydaného v roku 2010 je propagovať v rozvojových krajinách koordináciu, komplementárnosť a účinnosť akcií, ktoré Komisia a členské štáty podporujú v oblasti zdravia. Medziútvarová skupina Komisie je zodpovedná za realizáciu oznámenia a monitorovanie jeho výsledkov. V roku 2011 bol vypracovaný Celosvetový akčný plán zdravia.

**5.61.** Prítomnosť kvalifikovaných pracovníkov v teréne je veľmi dôležitá z hľadiska presadzovania pravidelného dialógu o politike, ktorý je základom nástroja všeobecnej rozpočtovej podpory. V súčasnosti však nemôže každá delegácia disponovať pracovníkmi aj so všetkými potrebnými odbornými znalosťami.

Špecializovanú odbornosť v oblasti zdravia poskytujú delegáciám z ústredia oddelenie Vzdelávanie, zdravie, výskum a kultúra, ktoré zabezpečuje prevádzkový dohľad a vypracúva realizačné stratégie, a taktiež poskytuje istotu vo využívaní systémov kvality a nástrojov v návrhu a realizácii programu pre tento sektor. Tematické siete vypracúvajú tematické a geografické riaditeľstvá v ústredí pre delegácie s cieľom šíriť existujúcu odbornosť.

Pokiaľ ide o regionálne centrá pre zdravie, ako aj pre iné sektory činnosti, potreby, výhody a nevýhody tohto prístupu sa analyzujú. V tomto smere sa zohľadnia výsledky hodnotenia v súčasnosti vykonávanej pracovnej náplne delegácií, ako aj súčasný rámec rozpočtových obmedzení a politika „nulového rastu“ Komisie.

<sup>(22)</sup> KOM(2010) 128 v konečnom znení. Brusel, 31.3.2010.

<sup>(23)</sup> Komisia pridelila približne 1 500 mil. EUR na zmluvy o MRC v ôsmich krajinách. V rámci týchto programov sa poskytuje podpora všeobecného rozpočtu počas predĺženého šesťročného obdobia a programy sú silne zamerané na MRC.



### Odporúčania týkajúce sa riadenia a účinnosti nástrojov

5.62. Komisia má v Subsaharskej Afrike dva programy podpory odvetvového rozpočtu financované z ERF, hoci sa zvažuje možnosť implementácie časti finančných prostriedkov iniciatívy MRC na odvetvie zdravotníctva prostredníctvom podpory odvetvového rozpočtu. Komisia v súčasnosti prehodnocuje svoj prístup k podpore všeobecného rozpočtu vrátane úlohy tohto nástroja v odvetví zdravotníctva a vydala zelenú knihu na túto tému <sup>(24)</sup>.

5.63. V roku 2009 Komisia vydala usmernenia pre delegácie k práci s globálnym fondom. Účelom usmernení bolo zefektívniť podporu Komisie pre globálny fond prostredníctvom zvýšenej účasti delegácií na mechanizmoch globálneho fondu a zlepšenia predkladania správ delegácií ústrediu Komisie.

5.64. Dôležitá časť nových intervenčných opatrení v oblasti zdravotníctva sa naďalej implementuje prostredníctvom projektov. Komisia však ešte musí vypracovať usmernenie k tomu, ako čo najlepšie využiť projekty na podporu ostatných nástrojov pomoci. Komisia vydala niekoľko praktických usmerňovacích oznámení o otázkach týkajúcich sa zdravotníctva (pozri napríklad bod 5.63), doteraz však nevypracovala komplexný súbor usmernení pre oblasť rozvojovej pomoci pre odvetvie zdravotníctva.

5.65. Jedným z dôležitých nástrojov vytvorených medzinárodným spoločenstvom aj na základe pripomienok Komisie je metodika spoločného hodnotenia národných stratégií (Joint Assessment of National Strategies – JANS). Jeho cieľom je poskytnúť spoločný základ pre hodnotenie národných stratégií v zdravotníctve so zreteľom na umožnenie lepšieho využitia komplexných sektorových prístupov a zosúladenie podpory darcov s vnútroštátnymi systémami.

### Záver

5.66. Komisia z celkového hľadiska urobila určitý pokrok v implementácii odporúčaní Dvora audítorov. Uvoľňuje značné nové zdroje na riešenie MRC v oblasti zdravotníctva prostredníctvom iniciatívy MRC v kontexte hodnotenia desiateho ERF v polovici obdobia. Zohrávala hlavnú úlohu vo vypracúvaní novej politiky o úlohe EÚ v otázkach celosvetového zdravia, v ktorej sa zdôrazňuje dôležitosť podpory systémov zdravotníctva. Komisia naďalej poskytuje značné finančné prostriedky globálnemu fondu, podporuje ho však v úsilí venovať zvýšenú pozornosť systémom zdravotníctva. Rovnako urobila určité kroky na zlepšenie účinnosti jej podpory pre globálny fond.

5.62. Komisia musí rešpektovať vlastníctvo prijímajúcich krajín vo vzťahu k výberu ich programujúcich „ústredných sektorov“ (7 subsaharských krajín Európskeho rozvojového fondu má v súčasnosti ústredný zdravotný sektor). Okrem toho, rozpočtová podpora má presne stanovené kritériá oprávnenosti. Rozpočtová podpora zdravotného sektora sa preto v súčasnosti využíva v maximálne možnom počte krajín. Okrem toho, Komisia dostala tri návrhy na rozpočtovú podporu zdravotného sektora v rámci iniciatívy miléniových rozvojových cieľov (od krajín, v ktorých zdravie nie je ústredným sektorom).

5.64. Úrad EuropeAid v súčasnosti vypracúva usmernenia pre riadenie programového a projektového cyklu, ktoré zahŕňajú zameranie sa na lepšiu analýzu kontextu. Na tomto základe Komisia a členské štáty pristúpili k vypracovaniu harmonizovaného a rozsiahleho súboru usmernení pre rozvojovú pomoc EÚ v sektore zdravia v nadväznosti na závery Rady o celosvetovom zdraví z mája 2010.

5.66. Komisia víta skutočnosť, že Dvor audítorov uznal značný pokrok v oblasti iniciatív súvisiacich so zdravím v úsilí o dosiahnutie miléniových rozvojových cieľov.

<sup>(24)</sup> Zelená kniha: Budúcnosť rozpočtovej podpory EÚ pre tretie krajiny. KOM(2010) 586 v konečnom znení. Brusel, 19.10.2010.

## PRIPOMIENKY DVORA AUDÍTOROV

5.67. Bez ohľadu na to si niekoľko dôležitých oblastí stále vyžaduje viac pozornosti. Komisia musí zaviesť novú politiku EÚ v oblasti celosvetového zdravia vypracovaním akčného programu, na základe ktorého sa môže programovať budúce financovanie z ERF. Komisia tiež stále nemá k dispozícii dostatočnú expertízu v oblasti zdravotníctva na úrovni delegácií na to, aby naplnila potrebu intenzívnejšieho zamerania na MRC v tejto oblasti a dialógu o nich, ktoré s príchodom roku 2015 v Subsaharskej Afrike stále zaostávajú. Komisia by mala naďalej podporovať využívanie podpory odvetvového rozpočtu v odvetví zdravotníctva a popritom lepšie definovať funkciu programov podpory všeobecného rozpočtu pri pomoci v tejto oblasti. Rovnako je potrebné ukončiť prácu na usmerneniach k výberu a súladu rôznych nástrojov pomoci v odvetví zdravotníctva.

## ODPOVEDE KOMISIE

**5.67.** Komisia má povinnosť rešpektovať tak kritériá oprávnenosti rozpočtovej podpory, ako aj dohodnuté plánovania ústredných sektorov (vrátane zásad účinnosti pomoci pri delbe práce medzi darcami).

Komisia:

- stanovila akčný plán na rok 2011 na realizáciu politiky EÚ v oblasti celosvetového zdravia,
- zaviazala sa zmapovať v strednodobom výhľade odbornosť ľudských zdrojov v delegáciách,
- zapojila sa do veľkej revízie usmernení pre rozpočtovú podporu,
- začala pracovať na vytvorení nových usmernení úradu EuropeAid pre riadenie programového a projektového cyklu, ktoré sa zamerajú, okrem iného, na usmerňovanie prevádzkového personálu o optimálnom výbere mechanizmov pomoci,
- spolu s členskými štátmi EÚ sa pustila do vypracovania harmonizovaného a rozsiahleho súboru usmernení pre rozvojovú pomoc EÚ v sektore zdravia v nadväznosti na závery Rady o celosvetovom zdraví z mája 2010.“



## Predplatné na rok 2011 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

## Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

**SK**